

<p>السلام عليكم المحتوى كما ترونه امامكم يعترضه بعض النقص</p> <p>لكني بنزله لكم</p> <p>ولن احتفظ به لنفسي</p> <p>ولكني ارفقته لان البعض يحب ان يكون النص مكتوب امامه</p> <p>ليترحم وينسخ ع راحته لمن يحب المذاكرة من الجهاز مباشرة وهذا العمل مخصص له</p> <p>ولضيق الوقت تبقت محاضرات لم استطع اكمالها مثل ١١ و ١٠ ولكن البقية ستمتع من يحب المذاكرة من الجهاز مباشرة</p>	
<p>ترجمة أهمية و تعريف اللغة و الاتصالات والترجمة :</p>	<p><b>Lecture 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- translation</li> <li>- Importance and Definition</li> </ul> <p><b>Language, Communication and translation</b></p>
<p>نظام لغة معينة لديها ميزة خاصة بها و المعايير التي يستخدمها الناس على التواصل مع بعضها البعض.</p>	<p><b>A certain language system has its own feature and norms that people use to communicate with each other</b></p>
<p>متحدث اللغة العربية يمكن أن يفهم ما يتحدث بينما كان يستمع إلى شخص يتحدث العربية و بطبيعة الحال ، وأنه يمكن أن يفهم ما هو مكتوب كما يقرأ النص العربي .</p>	<p><b>An Arabic language speaker can understand what is spoken as he listens to somebody speaking Arabic and course; he can understand what is written as he reads an Arabic text</b></p>
<p>ومن الواضح أن هذا منطقي لأن الناطقين بلغة معينة يمكن التواصل مع بعضهم البعض وفهم النصوص المنطوقة والمكتوبة لهذه اللغة .</p>	<p><b>This is obviously logical because the speakers of a certain language can communicate with each other and understand the spoken and written texts of this language</b></p>
<p>لكن ماذا لو الجانبين الذين يتحدثون لغة مختلفة اثنين يحتاج إلى التواصل مع بعضهم البعض لغرض معين ؟</p>	<p><b>But</b></p> <p><b>What if two sides who are speakers of two different language needs to communicate with each other for a certain purpose?</b></p>
<p>- مثال ١ : شركة ( أ ) لا يتحدثون إلا اللغة الإنجليزية - شركة ( ب ) لا يتحدثون إلا العربية كلا الشركتين بحاجة إلى خدمات أخرى من - كيف يمكن أن التواصل ؟ - كيف يمكن أن تحقق أهدافها المتبادل ؟</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Example 1 : Company (A) speak only English</b></li> <li>- <b>Company (B) speak only Arabic</b></li> </ul> <p><b>Both companies need services from other</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>How can they communicate?</b></li> <li>- <b>How can they achieve their mutual goals?</b></li> </ul>
<p>- مثال ٢ : لنفترض أنك في الصين. كنت بحاجة لشراء البضائع من مليون ريال. أعطى الشركة الصينية لكم عقدا مكتوبا باللغة الصينية و يطلب منك التوقيع عليها ؟ إلقاء نظرة على العقد، من فضلك ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Example 2 : Suppose that you are in China. You need to buy one million SR goods.</b></li> </ul> <p><b>The Chinese Company gave you a contract written in Chinese and asked you to sign it?</b></p> <p><b>have a look at the contract , please...</b></p>
<p>كنت في حاجة الى الشخص الذي يعرف تماما اللغتين (العربية والصينية) لنقل معنى هذا العقد لك. مترجم</p>	<p><b>You need a person who totally Knows the two languages ( Chinese and Arabic ) to transfer the meaning of this contract to you.</b></p> <p><b>Translator</b></p>
<p>الرقم ديناميات الترجمة القوى المعارضة سحب نشاط الترجمة في اتجاهين متعاكسين</p>	<p><b>Figure the dynamics of translation</b></p> <p><b>Opposing forces pull the translation activity on Opposite</b></p>

	<b>directions</b>
SL :source language TL : target language ١- الكاتب SL writer ٢- قواعد SL norms ٣- SL culture ٤- SL setting and tradition إعداد والتقاليد ٥- TL readership القراء ٦- TL norms المعايير ٧- TL culture ٨- TL setting and tradition ٩- The truth the fact of the matter الحقيقة في حقيقة الأمر ١٠- translator الترجمة	<b>SL :source language</b> <b>TL : target language</b> <b>١- SL writer</b> <b>٢- SL norms</b> <b>٣- SL culture</b> <b>٤- SL setting and tradition</b> <b>٥- TL readership</b> <b>٦- TL norms</b> <b>٧- TL culture</b> <b>٨- TL setting and tradition</b> <b>٩- The truth the fact of the matter</b> <b>١٠- translator</b>
ماذا تعني عبارة " الترجمة " يعني - مصطلح " الترجمة " ويمكن الرجوع إلى : - مجال الموضوع العام - المنتج ( النص الذي كان جاد الترجمة ) - عملية ( فعل إنتاج الترجمة ) ( موندادي : ٢٠٠٨ )	<b>What does "translation " mean</b> - the term "translation" can refer to: - the general subject field - the product ( the text that gad been translation( - the process ( the act of producing the translation( ) munday:2008(
حاول العديد من الكتاب لتعريف "ترجمة" - "تقديم معنى النص إلى لغة أخرى في الطريقة التي يقصد المؤلف النص " . - ( نيومارك : ١٩٨٨ ) - " المؤلف = المنشئ النص سواء كانت شفوية أو مكتوبة "	<b>Many authors tried to define "translation"</b> - "Rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text." - )Newmark:1988( <b>"author= the originator the text whether it is oral or written"</b>
- ترجمة هو مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والآراء من لغة واحدة ( المصدر ) إلى آخر ( الهدف ) ، سواء كانت لغات هي في مكتوبة أو شفوية من : سواء وضعت لغات تهجئة أو لم يكن لديك هذا التوحيد أو ما إذا كان ويستند واحد أو كلا على علامات اللغة ، كما هو الحال مع لغة الإشارة للصم . - ( Brislin : 1976 )	<b>translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral from : whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both language is based on signs, as with sign languages of the deaf.</b> - )Brislin: 1976( regard
- غالبا ما يعتبر ترجمة كمشروع لنقل المعنى من لغة إلى أخرى . - ( فرغل : ١٩٩٩ )	<b>Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.</b> - )Farghal: 1999 )
جميع التعاريف المذكورة السابقة لمصطلح "ترجمة " الحديث عن كلمتين أساسيتين : - نقل ( التواصل بين اللغات ) - معنى ( دلالي و تلمحي )	<b>All the previous mentioned definitions of the term "translation" talk about two key words:</b> - Transfer(interlingual communication( - meaning (denotative and connotative ) -Dickins : 2002(

<p>التعاريف الأساسية المتعلقة النص:</p> <p>- أي امتداد معين من الكلام أو الكتابة يفترض أن تجعل كل متماسك .</p>	<p><b>Related basic Definitions</b></p> <p><b>Text :</b></p> <p>- Any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole .</p> <p>- (Dickins: 2002)</p>
<p>لذلك ..</p> <p>- نص ربما كلمة واحدة مثل علامة : ( قف )</p>	<p>- so</p> <p>- a text maybe a single word like the sign (قف) :</p>
<p>- أو آلاف الصفحات مثل : ( كتاب تاريخ الرسل والملوك ) الذي يتكون من العديد من وحدات التخزين</p>	<p>or thousands of pages like:</p> <p>(كتاب تاريخ الرسل والملوك )</p> <p>which consists of many volumes</p>
<p>- النص المصدر ( ST ) : النص يتطلب الترجمة..</p>	<p><b>Source text (ST): the text requiring translation</b></p>
<p>- النص الهدف ( TT ) : النص الذي هو ترجمة لل ST .</p>	<p>- <b>Target text (TT): The text which is a translation of the ST</b></p>
<p>- اللغة المصدر ( SL ) : اللغة التي يتم كتابة ST .</p>	<p><b>Source Language (SL): the language in which the ST is written</b></p>
<p>- اللغة المستهدفة ( TL ) : لغة في الذي ترجم ST .</p>	<p><b>Target Language (TL): The language into which the ST is translated.</b></p>
<p>- الاستراتيجية: المترجمين خطة شاملة تتكون من مجموعة من القرارات الاستراتيجية التي اتخذت بعد قراءة أولية لل شارع، و لكن قبل البدء في ترجمة مفصلة .</p>	<p><b>Strategy: the translators overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, But before starting detailed translation</b></p>
<p>- أسئلة</p> <p>- نظام لغة معينة له سمات خاصة بها و المعايير التي يستخدمها الناس ل البعض..... مع بعضها البعض.</p>	<p><b>Questions</b></p> <p>- A certain language system has its own features and norms that people use to..... <b>communicate</b> ..... with each other.</p>
<p>- ٢. كنت في حاجة الى ..... الذي يعرف تماما باللغتين الصينية والعربية لغات ل نقل لك معنى عقد معين مكتوب في اللغة الصينية.</p>	<p>- You need a ..... <b>a person</b> ..... who totally knows both Chinese and Arabic languages to transfer to you the meaning of a certain contract written in Chinese language.</p>
<p>- ووفقا ل نيومارك ، SL الكاتب و القراء TL نوعان من مكونات .....</p>	<p>- According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the.....</p>
<p>- SL و TL موقف ل : ..... و .....</p>	<p>- SL and TL stand for : ..... and .....</p>
<p>- "تقديم معنى النص إلى لغة أخرى في الطريقة التي يقصد المؤلف النص. " هذا هو تعريف " ..... " وفقا ل نيومارك .</p>	<p>- "Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." This is the definition of "....." according to Newmark .</p>
	<p><b>Mutual</b></p> <p><b>Contract</b></p> <p><b>Opposing</b></p> <p><b>Matter</b></p> <p><b>Intended</b></p> <p><b>Originator</b></p> <p>مشارك - متبادل</p> <p>عقد</p> <p>معارضة</p> <p>نص مطبوع - مادة - موضوع</p> <p>مراد - مقصود</p> <p>منشئ</p>

املاء	Orthographies
اصم	Deaf
بين اللغات	Interlingual
المعنى الدلالي (المباشر)	Denotative
المعنى الاشاري (غير مباشر)	Connotative
شامل	Overall
اولى	Initial

	<b>Lecture 2</b>
دراسات الترجمة وعينات من أنواع النص	<b>Translation Studies and Samples of Text Types</b>
دراسات الترجمة	<b>Translation Studies</b>
ومن المفهوم الآن دراسات الترجمة للإشارة إلى الانضباط الأكاديمية المعنية مع دراسة الترجمة ككل، بما في ذلك الترجمة الأدبية وغير الأدبية، وأشكال مختلفة من الترجمة الشفوية وكذلك الدبلجة وترجمة الأفلام.  Baker, M. (ed.) ) (1998/2008	<b>Translation studies is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as .dubbing and subtitling</b>
الأمر كذلك، فما هي العلاقة بين دراسات الترجمة وأنواع النص؟	<b>So, what is the relation between the Translation Studies and Text Types</b>

James Holmes's Map

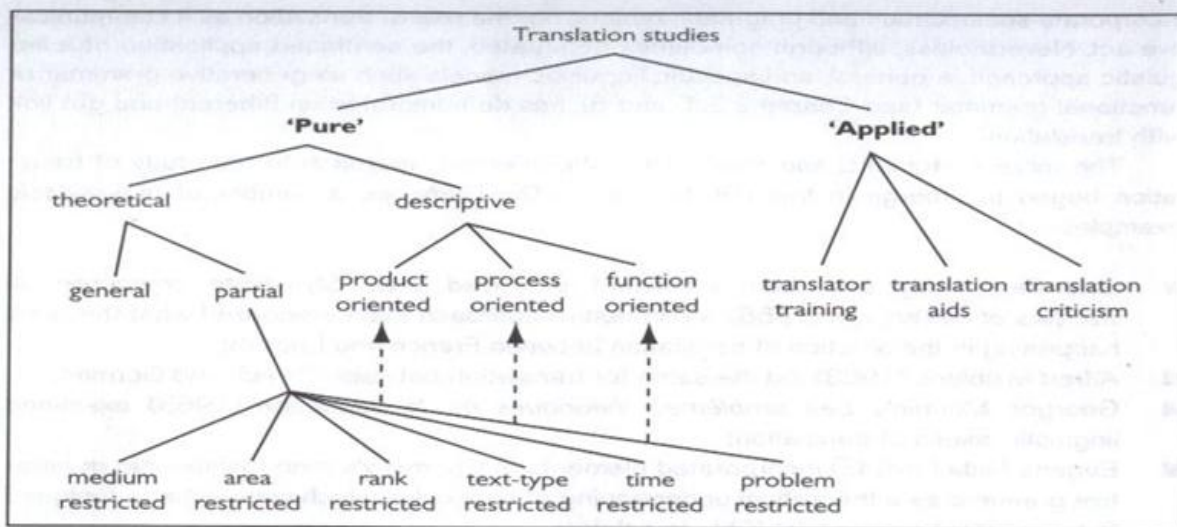


Figure 1.1 Holmes's 'map' of translation studies (from Toury 1995: 10).

دراسات الترجمة	<b>Translator studies</b>
تطبيق	<b>Applied</b>
التدريب الترجمة	<b>Translator training</b>
المساعدات الترجمة	<b>Translator aids</b>
انتقادات الترجمة	<b>Translator criticism</b>
تجريدي	<b>Pure</b>
وصفي	<b>Descriptive</b>
المنتجات الموجهة لل	<b>Product oriented</b>
عملية موجهة نحو	<b>Process oriented</b>
وظيفة المنحى	<b>Function oriented</b>
نظري	<b>Theoretical</b>
عام	<b>General</b>
جزئي	<b>Partial</b>
يقتصر المتوسطة	<b>Medium restricted</b>
المنطقة المحظورة	<b>Area restricted</b>
رتبة محدود	<b>Rank restricted</b>
نوع النص مقيد	<b>Text-type restricted</b>
الوقت محدود	<b>Time restricted</b>

المشكلة مقيد	<b>Problem restricted</b>
نوع النص	<b>Text Type</b>
دعونا نلقي نظرة على النصوص التالية ومحاولة لمعرفة ما اذا كانت تختلف عن بعضها البعض!	<b>Let's have a look at the following texts and try to see if they differ from each other</b>
هي كل تلك النصوص من نوع النص نفسه؟	<b>Are all those texts of the same text type?</b>
يمكنك ترجمة كل منهم التالية نفس الاستراتيجية؟	<b>Can you translate all of them following the same strategy?</b>
	<b>هنا يوجد ٩ انواع للنصوص لم يتم ارفاقها يمكنك الاطلاع عليها من المحتوى</b>
النص الديني هو مأخوذ من القرآن الكريم	<b>TEXT 1 is a religious text taken from the Holy Quran .</b>
هو منشور البنك	<b>TEXT 2 is a bank leaflet</b>
هو نص التقنية واصفا مرض معين.	<b>TEXT 3 is a technical text describing a certain disease .</b>
هو النص الأدبي مأخوذ من رواية "مرتفعات Wuthering من قبل إميلي برونتي	<b>TEXT 4 is a literary text taken from the novel "Wuthering Heights" by Emily Bronte</b>
النص ٥ هو خطاب رسمي من قبل خادم الحرمين الشريفين	<b>TEXT 5 is an official speech by The Custodian of the Two Holy Mosques</b>
النص ٦ هي قصيدة كتبها الشاعر الإنجليزي الشهير ويليام وردزورث.	<b>TEXT 6 is a poem by the famous English poet William Wordsworth .</b>
النص ٧ هو نص الأكاديمية - أطروحة مجردة	<b>TEXT 7 is an academic text - thesis abstract</b>
هو نص المالية المأخوذة من صحيفة الإيكونوميست - ١٩٩٨	<b>TEXT 8 is a financial text taken from The Economist Newspaper - 1998 TEXT 8</b>
يؤخذ النص ٩ من كتيب سياحي	<b>TEXT 9 is taken from a tourist brochure</b>
"ومن الواضح أن ليس كل النصوص هي نفس النوع ونحن قد يميز بين النصوص السياسية، النصوص القانونية والنصوص الطبية؛ حكايات والروايات والقصص القصيرة تختلف عن التقارير الصحفية والمقالات والأوراق العلمية؛ صفات الطعام، كتيبات التعليمات والإعلانات قد تظهر التشابه ولكنها ليست نفس النصوص، نصوص تفسيرية تختلف عن جدلية، الخ، كل هذه الأنواع من النص تختلف في الطرق التي هي واضحة إلى حد ما، حدسي، ولكن مع ذلك والتي تدعو تحليل مفصل"	<b>" It is obvious that not all texts are the same type. We may distinguish between political texts, legal texts and medical texts; fairy tales, novels and short stories differ from newspaper reports, essays and scientific papers; food recipes, instructions booklets and advertisements may show similarities but they are not the same, expository texts differ from argumentative texts, etc. All these types of text differ in ways that are somewhat obvious, intuitively, but which nevertheless invite detailed analysis "</b>

	<b>)Trosborg, 1998(</b>
كاتارينا ريس (١٩٨٩/١٩٧٩) تنظر إلى النص، بدلا من الكلمة أو الجملة، والمستوى الذي يتحقق التواصل والتكافؤ التي يجب السعي	<b>Katharina Reiss (1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought</b>
اختر الإجابة الصحيحة: أسئلة	<b>.Questions Choose the right answer :</b>
قصة قصيرة مثالا من (دينية / أدبية / التقنية) النص.	<b>A short story is an example of a (religious / literary / technical ) text</b>
والنص الديني هو مثل (القرآن الكريم سورة / قصيدة / قصة قصيرة).	<b>A religious text is like a (Quran Surah/ poem / short story.(</b>
وقد خاطب خادم الحرمين الشريفين الأمة بخطاب التي تعتبر بمثابة (التقنية / أدبية / دينية) النص.	<b>The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a ( technical / literary / religious) text .</b>
ويعتبر بعض النصوص تتحدث عن مرض معين مثل (دينية / أدبية / التقنية) النص.	<b>A certain text talking about a certain disease is considered as ( religious / literary / technical ) text .</b>
كاتارينا ريس ترى أن (الكلمة / الجملة / النص) كما المستوى الذي يتحقق الاتصال والتي يجب السعي التكافؤ.	<b>Katharina Reiss views the ( word / sentence / text ) as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought</b>

أنواع النص كما يراها علماء	<b>Lecture 3</b>
	<b>Text Types as Seen by Scholars</b>
النصوص ليست كل نفس	<b>Texts are not all the Same</b>
" ومن الواضح أن ليس كل النصوص هي نفس النوع ونحن قد يميز بين النصوص السياسية ، النصوص القانونية و النصوص الطبية ؛ حكايات والروايات و القصص القصيرة تختلف عن التقارير الصحفية والمقالات و الأوراق العلمية ؛ صفات الطعام ، كتيبات التعليمات والإعلانات قد تظهر التشابه ولكنها ليست نفس النصوص ، نصوص تفسيرية تختلف عن جدلية، الخ	<b>It is obvious that not all texts are the same type. We may distinguish between political texts, legal texts and medical texts; fairy tales, novels and short stories differ from newspaper reports, essays and scientific papers; food recipes, instructions booklets and advertisements may show similarities but they are not the same, expository texts differ from .argumentative texts, etc</b>

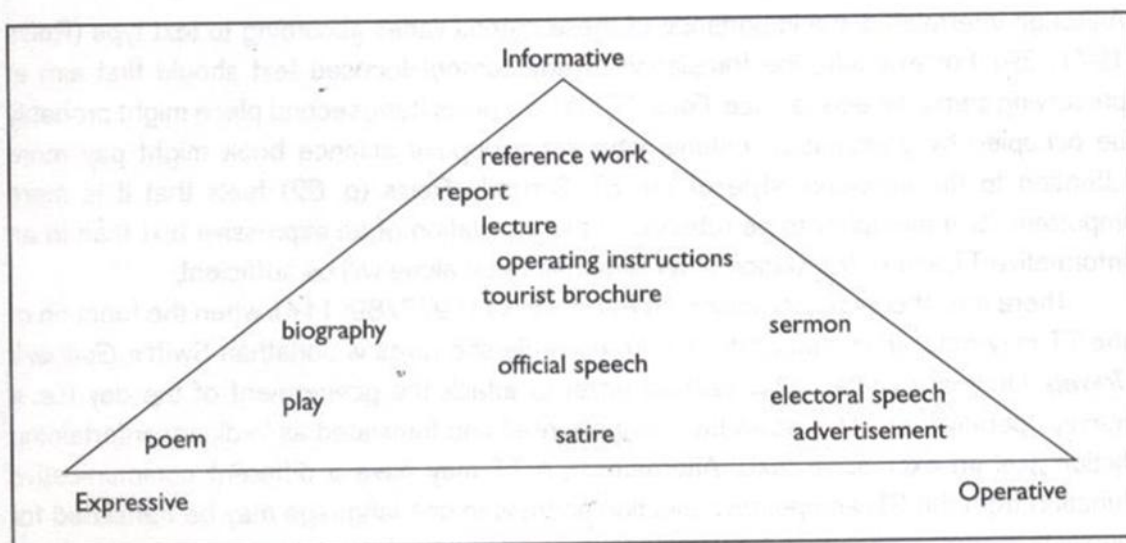
	(Trosborg, 1998 )
نص ليست كلمة أو جملة	Text not a word or a sentence
كاتارينا ريس (١٩٨٩/١٩٧٩) تنظر إلى النص ، بدلا من الكلمة أو الجملة ، و المستوى الذي يتحقق الاتصال و التي يجب السعي التكافؤ.	Katharina Reiss (1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.
أهمية نوع النص	Importance of Text Type
وقد اعترفت كل من المترجمين وأولئك الذين يكتبون حول الترجمة على أهمية العلاقة بين النص و نوع عملية الترجمة. الخطوة الأولى والهامة نحو ترجمة مناسبة و كبيرة من أي نص هو تحديد التصنيف التي ينتمي إليها النص. هناك العديد من التصنيفات وضعت من قبل العديد من العلماء في أنواع النص.	Both translators and those who write about translation have recognized the importance of the relationship between text type and translation process. The first and important step towards a suitable and considerable translation of any text is to identify the typology to which that text belongs. There are several classifications put by several scholars concerning text types
مترجم من أي نص يحتاج بالضرورة إلى معرفة أي نوع النص و طبيعة ما هو هذا النص ، من أجل أن تكون قادرة على انتاج نحو كاف نص الهدف مناسبة	A translator of any text necessarily needs to know which text type and what nature is that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text
اكتب نصا تصنيفات	Text Type Classifications
هناك العديد من التصنيفات وضعت من قبل العديد من العلماء في أنواع النص.	There are several classifications put by several scholars concerning text types
حاتم و ميسون ( ١٩٩٠ ) تصنف أنواع النص وفقا ل أغراضها البلاغية : جدلية، تفسيرية والقائم على التعليمات.	Ian Mason & Basil Hatim (١٩٩٠) Hatim and Mason (1990) classified text types : according to their rhetorical purposes argumentative, expositive and instruction - based
يتقاسمونها النصوص التعليمية إلى نوعين : التعليمات دون خيار ، والتعليم مع الخيار. التعليمات دون الخيار يتضمن النصوص مثل القوانين. مطلوب واحد لمتابعة ' تعليمات '	They divide instructional texts into two types: instruction without option, and instruction with option. Instruction without option includes texts such as laws. One is required to follow the 'instructions
( القانون ، على سبيل المثال ) ، وإلا قد يكون هناك عقاب	law, for instance); otherwise there may be a ) .punishment
نيومارك يعتمد على وظائف بوهلر للغة للتعامل مع أنواع النص. وفقا ل بوهلر ، وهناك ثلاث	Peter Newmark



وظائف اللغة :	(١٩٨٨) Newmark depends on Bühler's functions of language to deal with text types. According to Bühler, there are three language functions
معبر تعبيرى	<b>Expressive</b>
:المنشئ الكاتب	<b>Originator writer</b>
الأدب الخيال خطيرة	serious imaginative literature
وبيانات موثوقة	‘ authoritative statements‘
السيرة الذاتية	autobiography,
، والمقالات والمراسلات الشخصية	essays and personal correspondence
متقف او اعلامي	<b>Informative</b>
موضوع المعرفة	<b>: topic of knowledge</b>
كتاب نصي	a textbook,
تقرير فني	a technical report,
ورقة علمية	a scientific paper
، أو جدول أعمال اجتماع	agenda of a meeting
ندائي	<b>:Vocative:</b>
القراء	<b>readership</b>
إشعارات	notices,
اعلان	publicity,
الدعاية	propaganda,
الكتابة المقنعة	persuasive writing
الإعلانات عن سلع	advertisements
<p>" عدد قليل من النصوص هي معبرة أو بالمعلومات أو ندائي : معظم تشمل جميع الوظائف الثلاث ، مع التركيز على واحدة من ثلاث " ( نيومارك ، ١٩٨٨ : ٤٢ )</p>	<p>Few texts are purely expressive informative or " vocative: most include all three functions, with an (emphasis on one of the three" ( Newmark,1988: 42</p>
<p>في ١٩٧٠س ، واعتمادا على تصنيف بوهلر ، وتصنف كاترينا ريس أنواع النص على النحو التالي :</p>	<p>Katharina Reiss (1970s)</p> <p>In the 1970s and depending on Bühler's typology, :Katherina Reiss classified text types as follows</p>
إعلامي	<b>Informative</b>
معبر	<b>Expressive</b>
المنطوق	<b>Operative</b>
	<b>Audio medial</b>

كاتارينا ريس (1979/1989) تنظر إلى النص ، بدلا من الكلمة أو الجملة ، و المستوى الذي يتحقق الاتصال و التي يجب السعي التكافؤ.	<b>Katharina Riess (1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.</b>
أسئلة اختيار الجواب الصحيح :	<b>Questions Choose the right answer</b>
١ . جميع النصوص هي ( مختلفة / نفس / جدلية ) .	<b>١ . All texts are ( different / the same / .(argumentative</b>
٢ . يمكننا أن نميز بين النصوص السياسية والطبية. ( صواب / خطأ )	<b>٢ . We can distinguish between political and medical (texts. (True/ False</b>
٣ . الإعلانات و الأوراق العلمية ( لا / دائما / عادة ) تظهر أوجه التشابه.	<b>٣ . Advertisements and scientific papers (don't / always / usually ) show similarities</b>
٤ . الخطوة الأولى لترجمة نص مناسب هو : ( تحديد الجمل الطويلة والقصيرة / تحديد نوع النص / التعرف على العنوان )	<b>٤ . The first step to suitably translate a text is to determine the long and short sentences / identify (the text type / recognize the title</b>
٥ . حاتم و ميسون تصنف أنواع النص وفقا لهذه ( أغراض بلاغية / طول الفقرات وظائف / اللغة )	<b>٥ . Hatim and Mason classified text types according to their ( rhetorical purposes / length of paragraphs (/ language functions</b>
٦ . حاتم و ميسون تصنف أنواع النص إلى ثلاث فئات رئيسية . واحد منهم هو : ( اسم عام غير علم / ندائي / جدلية )	<b>٦ . Hatim and Mason classified text types into three :major categories. One of them is ( appellative / vocative / argumentative )</b>
٧ . وفقا ل نيومارك والأدب والخيال خطيرة هو نوع النص الذي هو : ( التعبيرية / ندائي / معلوماتية )	<b>٧ . According to Newmark, serious imaginative :literature is a text type which is (expressive / vocative / informative )</b>
٨ . جوهر نوع النص التعبيرية هي : ( الموضوع / القراء / الكاتب )	<b>٨ . The core of an expressive text type is : ( the topic / the readership / the writer )</b>
	<b>Lecture 4</b>
أنواع النص كما يراها علماء ٢٢	<b>Text Types as Seen by Scholars 2</b>
النصوص ليست كل نفس	<b>Texts are not all the Same</b>
"ومن الواضح أن ليس كل النصوص هي نفس النوع ونحن قد يميز بين النصوص السياسية، النصوص القانونية والنصوص الطبية؛ حكايات والروايات والقصص القصيرة تختلف عن التقارير الصحفية والمقالات والأوراق العلمية؛ صفات الطعام، كتيبات التعليمات والإعلانات قد تظهر التشابه ولكنها ليست نفس النصوص، نصوص تفسيرية تختلف عن جدلية، الخ	<b>"It is obvious that not all texts are the same type. We may distinguish between political texts, legal texts and medical texts; fairy tales, novels and short stories differ from newspaper reports, essays and scientific papers; food recipes, instructions booklets and advertisements may show similarities but they are not the same, expository</b>

(Trosborg, 1998)	texts differ from argumentative texts, etc . )Trosborg, 1998(
في ١٩٧٠س، واعتمادا على ثلاثي تصنيف بوهلر من وظائف اللغة، وكاتارينا ريس يربط الوظائف الثلاث لأبعاد اللغة بناظرها وإلى أنواع النص أو حالات التواصلية التي يتم استخدامها:	<b>Text Type Classifications</b> <b>In the 1970s and depending on Buhler's three-way categorization of the functions of language, Katharina Reiss links the three functions to their corresponding language dimensions and to the text types or communicative situations in which they are used:</b>
	<b>Informative Expressive Operative Audiomedial</b>
إعلامي	<b>Informative</b>
(١) "الاتصالات عادي من الحقائق": المعلومات والمعارف والآراء، وما إلى ذلك البعد اللغة المستخدمة لنقل المعلومات من المنطقي أو المرجعي، المحتوى أو 'موضوع' هو التركيز الرئيسي للبلاغ، ونوع النص بالمعلومات.	<b>' (١) Plain communication of facts': information, knowledge, opinions, etc. The language dimension used to transmit the information is logical or referential, the content or 'topic' is the main focus of the communication, and the text type is informative</b>
معبر	<b>.Expressive</b>
(٢) "تكوين الإبداعية": يستخدم المؤلف البعد الجمالي للغة. و foregrounded المؤلف أو 'المرسل'، فضلا عن شكل الرسالة، ونوع النص معبرة.	<b>' (٢) Creative composition': the author uses the aesthetic dimension of language. The author or 'sender' is foregrounded, as well as the form of the message, and the text type is expressive.</b>
المنطوق	<b>Operative</b>
(٣) "الإقناع الاستجابات السلوكية": الهدف من وظيفة هو إسم عام غير علم لمناشدة أو إقناع القارئ أو 'استقبال' من النص على التصرف بطريقة معينة. شكل اللغة هي حوارية، فإن التركيز هو إسم عام غير علم وريس ويدعو هذا النوع النص المنطوق.	<b>' (٣) Inducing behavioral responses': the aim of the appellative function is to appeal to or persuade the reader or 'receiver' of the text to act in a certain way. The form of language is dialogic, the focus is appellative and Reiss calls this text type operative.</b>
مثل الأفلام والإعلانات المرئية والمنطوقة التي تكمل الوظائف الثلاث الأخرى مع الصور المرئية، والموسيقى، الخ	<b>Audiomedial texts</b> <b>such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.</b>



**Figure 5.1** Reiss's text types and text varieties (Chesterman 1989: 105, based on a handout prepared by Roland Freihoff).

	معاني الكلمات في الصورة اعلاه
إعلامي	Informative
معبر	Expressive
المنطوق	Operative
عمل مرجعي	Reference work
تقرير	Report
محاضرة	Lecture
تعليمات التشغيل	Operating instructions
كتيب سياحي	Tourist brochure
سيرة ذاتية	Biography
خطبة	Sermon
خطاب رسمي	Official speech
اللعبة تمثيل	Play
خطاب الانتخابية	Electoral speech
قصيدة	Poem
هجاء	Satire
إعلان	advertisement
وفقا لهذا المخطط، والعمل المرجعي هو تنوع النص الذي هو نوع النص أكبر قدر من المعلومات بشكل كامل.	According to this diagram, the reference work is the text variety which is the most fully informative text type.
القصيدة هي معبرة للغاية، تركز على نموذج النوع.	.The poem is a highly expressive, form-focused type
إعلان أوضح نوع النص المنطوق.	.An advertisement the clearest operative text type
بين تلك الأقطاب يتم وضع مجموعة من هجين من أنواع.	Between those poles are positioned a host of hybrid .of types

### Reiss text types

Text Type	نوع النص	Informative	إعلامي	Expressive	معبر	Operative	المنطوق
Language function	وظيفة اللغة	Informative [representing objects and facts]	بالمعلومات [تمثل الأشياء والوقائع]	Expressive {Expressing sender's attitude}	يعبر {يعبر عن موقف مرسل}	<b>Appellative</b> [making an appeal to text receiver]	إسم عام غير علم جعل نداء إلى المتلقي [النص]
Language dimension	البعد اللغوي	Logical	منطقي	aesthetic	جمالي	<b>dialogic</b>	حوارية
Text focus	التركيز النص	<b>Content-focused</b>	التي تركز على المحتوى	form-Focused	ركز النموذج	<b>Appellative-focused</b>	التي تركز على إسم عام غير علم
TT should	ينبغي TT	Transmit referential content	نقل المحتوى المرجعي عادي	Transmit aesthetic form	الجمالية نقل من	elicit desired response	تثير استجابة المطلوب
Translation method	طريقة الترجمة	Plain prose explicitation as required	النثر العادي صريحة كما هو مطلوب	<b>identifying method</b> , adopt perspective of ST author.	تحديد واعتماد الأسلوب، المؤلف ST منظور	Adaptive equivalent effect	التكيف الأثر المماثل
معاني الكلمات بالدول أدناه							

## Reiss (1971) Text types

Functional characteristics of text types and links to translation methods (adapted from Reiss 1971)

Text type	Informative	Expressive	Operative
Language function	Informative (representing objects and facts)	Expressive (expressing sender's attitude)	Appellative (making an appeal to text receiver)
Language dimension	Logical	Aesthetic	Dialogic
Text focus	Content-focused	Form-focused	Appellative-focused
TT should	Transmit referential content	Transmit aesthetic form	Elicit desired response
Translation method	'Plain prose', explicitation as required	'Identifying' method, adopt perspective of ST author	'Adaptive', equivalent effect

طرق ترجمة مناسبة	Suitable Translation Methods
(١) و TT من النص بالمعلومات ينبغي نقل المحتوى المرجعي أو المفاهيمي الكامل لل ST. وينبغي أن تكون الترجمة في النثر العادي، دون التكرار ومع استخدام صريح عند الاقتضاء.	The TT of an <b>informative text</b> should transmit the full (١) referential or conceptual content of the ST. The translation should be in <b>plain prose</b> , without redundancy and with the use of explication when required.
(٢) يجب أن تنقل و TT من النص معبرة شكل الجمالي والفني لل ST. الترجمة يجب استخدام أسلوب تحديد ومع الترجمة تبني وجهة نظر المؤلف ST.	The TT of an <b>expressive text</b> should transmit the (٢) aesthetic and artistic form of the ST. The translation should use the <b>identifying method</b> , with the translator adopting the standpoint of the ST author.
TT من النص المنطوق ينبغي أن تؤدي إلى الاستجابة المطلوبة في المتلقي النص الهدف. الترجمة يجب أن تستخدم أسلوب التكيف خلق الأثر المماثل بين القراء ترينيداد وتوباغو.	The TT of an operative text should produce the desired (٣) response in the target text receiver. The translation should employ the adaptive method creating an equivalent effect among TT readers.
تتطلب النصوص السمعية وسطي ما تسميه ريس طريقة التكميلية، المكمل الكلمات المكتوبة مع الصور المرئية والموسيقى.	Audio-medial texts require what Reiss calls the (٤) supplementary method, supplementing written words with visual images and music.
وفقا لريس، في النص بالمعلومات اكتب ..... هو التركيز الرئيسي للبلاغ. بعد محتوى اتصالات نوع النص	Questions According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication dimension content communication text type
٢. وفقا لريس، في نوع النص بالمعلومات البعد اللغة المستخدمة لنقل المعلومات ..... (أ) منطقية (ب) النظرية (ج) التواصلية (د) العددي	٢. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is ..... a) logical b) theoretical c) communicative d) numerical
اكتب نصا والنوع؟	Lecture 5 Text Type and Genre
	James Dickins Sandor Hervey Ian Higgins (٢٠٠٢)
وكثيرا ما يستخدم مصطلح "نوع النص" بمعنى مماثل من "النوع". ديكنز و، هيرفي وهيجنز اختارت لاستخدام مصطلح "النوع" بدلا من "نوع النص"	"The term "text type" is often used in a similar sense of "genre". Dickins, Hervey and Higgins opted for using the term "genre" instead of "text type"
نوع أدبي	Genre
هيرفي وهيجنز تميز خمس فئات واسعة من "النوع":	Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre": Dickins
الأدبية الدينية الفلسفية التجريبية مقنعة	Literary Religious Philosophical Empirical Persuasive
الأنواع الأدبية:	Literary Genres
الشعر والخيال والدراما	poetry, fiction and drama
ملامح النصوص في هذه الفئة:	:Features of Texts in This Category

هذه النصوص تتعلق بعالم مستقل ولكن لا تسيطر عليها العالم المادي خارج	these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside
أنها تحتوي على ميزات "التعبير" التي تخلق ملامح "المحتويات".	they contain features of "expression" which create features of "content".
الأنواع الدينية :	:Religious Genres
ملامح النصوص في هذه الفئة:	:Features of Texts in This Category
هذه النصوص يعني وجود عالم الدينية التي ليست الوهمية ، ولكن واقعه الخاص و الحقائق . وبالتالي فإن الكاتب ليس حرا لخلق العالم التي تحرك الموضوع ولكن ل مجرد أن يكون مفيدا في استكشاف ذلك.	these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths. So the author is not free to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it
الأنواع الفلسفية : ملامح النصوص في هذه الفئة: هذه النصوص لديها " العالم " من الأفكار. نقية الرياضيات هي أفضل مثال على الأنواع الفلسفية.	:Philosophical Genres :Features of Texts in This Category These texts have a "world" of ideas \Pure mathematics is the best example of philosophical genres
الأنواع التجريبية : ملامح النصوص في هذه الفئة: هذه النصوص ورائه إلى التعامل مع العالم الحقيقي كما هو من ذوي الخبرة من قبل المراقبين. أنها أكثر أو أقل بالمعلومات، ويفهم من ذلك أن تأخذ وجهة نظر موضوعية للظواهر يمكن ملاحظتها.	:Empirical Genres :Features of Texts in This Category These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers They are more or less informative, and it is understood to take an objective view of observable phenomena
أمثلة : العلمية والتكنولوجية	Examples: scientific and technological
الأنواع مقنعة :	:Persuasive Genres
ملامح النصوص في هذه الفئة:	:Features of Texts in This Category
وتهدف هذه النصوص في الحصول على المستمعين أو القراء الى التصرف بطرق المقررة أو المقترحة، وهذا هو: الحصول على الجمهور لاتخاذ مسار معين من العمل، وربما شرح كيفية أخذه.	These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it
أمثلة : كتيبات التعليمات والقوانين والقواعد و اللوائح والمنشورات الدعائية ، والأعمدة صحيفة الرأي و الافتتاحيات ، والإعلانات.	Examples: instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements
قبل بداية لترجمة نص قبل أن تبدأ ترجمة أي نص، عليك أن تسأل نفسك الأسئلة الهامة التالية:	Before Beginning to Translate a Text Before you begin translating any text, you need to ask yourself the following important questions
ما هو محتوى الرسالة من هذا ST معين؟ ما هي معالمه البارزة لغوية؟ ما هي الآثار سيدها؟	؟What is the message content of this particular ST ؟What are its salient linguistic features ؟What are its principal effects
ما النوع أنها لا تنتمي إلى ما والجمهور هو أنه يهدف إلى؟ ما هي وظائف والجمهور المستهدف من ترجمتي؟ هذه الأسئلة هي القرارات الاستراتيجية التي هي أول مجموعة من القرارات التي اتخذتها مسبب الترجمة قبل البدء في الترجمة في التفاصيل.	؟What genre does it belong to and what audience is it aimed at What are the functions and intended audience of my translation These questions are strategic decisions which are the first set of reasoned decisions taken by the translator before starting the translation in detail
قرارات التفاصيل: مسبب القرارات المتعلقة المشاكل الخاصة النحو واجه المفردات في ترجمة تعبيرات معينة في حياتهم سياق معين	:Decisions of Detail Reasoned decisions concerning the specific problems of grammar, vocabulary encountered in translating particular expressions in their particular context
الشعر والخيال والدراما هي جزء من ..... النوع. ديني تجريبي أدبي	Questions Poetry, fiction and drama are part of .....genre religious empirical

مقتع	literary Persuasive
٢. فيما يتعلق النوع الدينية، المؤلف ..... لخلق العالم التي تحرك الموضوع ولكن لمجرد أن يكون مفيدا في استكشاف ذلك. خالية تماما حرة جزئيا لا يخلو جميع المذكورة	٢. With regard to religious genre, the author ..... to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it totally free partially free not free all mentioned

العملية 1 في ضوء الخلفية النظرية المذكورة من قبل، مناقشة القرارات الاستراتيجية التي عليك أن تأخذ قبل بدء ترجمة مفصلة من النص التالي ثم ترجمتها إلى اللغة الإنكليزية:	<b>Lecture 7</b> <b>practical 1</b> In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English:
	أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث .. وكأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد ان وراء جرية أمرا مثيرا . وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير ! وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن وحد فقط هو الذي يجري في منية النصر ، الواقع أنه كانت هناك حركة جري واسعة النطاق . ولم يكن أحد يعرف السبب .. فالشوارع والأزقة تسبح في هدوئها الأبدي وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صة الجمعة ، حيث ترش أرضها بما الغسيل المختلط بالرغوة والزهرة ورائحة الصابون الرخيص ، وحيث النسوة في الداخل مشغولات باعداد الغداء والرجال في الخارج يتسكعون ويتصلعون الى أن ينتهي اعداد الغداء .. واذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظه تجري وتهز البيوت، ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري ان يلقي السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ. حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعا لا يستطيعون ، وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون ، ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.
وفقا ل علماء أشرنا إليها قبل أي نوع من النص هو هذا ؟ الريحان حاتم و إيان ميسون ( ١٩٩٠ ) : جدلية ، expositive والتعليم القائمة على بيتر نيومارك ( ١٩٨٨ ) : معبرة ، معلوماتية ، ندائي. كاتارينا ريس ( ١٩٧٠ ) : (الإعلامية ، معبرة ، المنطوق ، وسطي الصوت). جيمس Dickins ، ساندور هيرفي وإيان هيغنز ( ٢٠٠٢ ) : الأدبية ، الفلسفية الدينية، التجريبية ، مقنعة.	<b>According to scholars we referred to before what sort of text is this?</b> <b>Basil Hatim &amp; Ian Mason (1990):</b> argumentative, expositive and instruction based <b>Peter Newmark (1988):</b> Expressive, Informative , Vocative. <b>Katharina Riss (1970s):</b> Informative , Expressive, Operative, Audio medial. <b>James Dickins, Sandor Hervey and Ian Higgins(2002):</b> Literary, Religious Philosophical, Empirical , Persuasive.
قبل أن تبدأ ترجمة أي نص ، عليك أن تسأل نفسك الأسئلة الهامة التالية: -ما هو محتوى الرسالة من هذا ST معين؟	<b>Before you begin translating any text, you need to ask yourself the following important Questions:</b> - <b>What is the message content of this particular ST?</b>
يؤخذ هذا الجزء من النص من قصة قصيرة والتي تهدف أساسا إلى الترفيه والفكاهة.	This part of text is taken from a short story which mainly aims at entertainment and humor.
-ما هي الميزة البارزة ل غوية ؟	- <b>What are its salient linguistic feature?</b>
هناك أنواع مختلفة من كلمة اللعب، والاستعارة من الماء، و السرد، و التكرار.	There are various kinds of word-play, metaphor of water, narrative, repetition.



ما نوع الجرعة أنه ينتمي إلى ما و الجمهور هو أنه يهدف إلى ؟	- What genre dose it belong to and what audience is it aimed at?
النوع الأدبي.	Literary genre.
ما هي وظائف و الجمهور المستهدف من ترجمتي ؟	- What are the functions and intended audience of my translation?
الترفيه والفكاهة / الجمهور العام : المتعلمين و غير المتعلمين.	Entertainment and humor / general audience : educated and non-educated .
كيفية ( ترجمة ) صفقة مع أسماء الأشخاص ؟ الأماكن ؟ الأشياء ؟ الكلام أرقام ؟ مناقشة وجود المترجم! تحديد النص في مصر. باستخدام جوجل	- How to (translate) deal with names of people? places?things? Figures of speech? Discuss the presence of the translator! The setting of text is in Egypt. Using Google!
! Translation of the text into English	

محاضرة ٨ عملية الترجمة ٢ عملي ٢ في ضوء الخلفية النظرية المذكورة من قبل، مناقشة القرارات الاستراتيجية التي عليك أن تأخذ قبل بدء ترجمة مفصلة من النص التالي ثم ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية . وستقدم الترجمة إلى المتعلمين	<b>Lecture 8</b> <b>Practical Translation 2</b> <b>Practical 2</b> In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English. The translation will be presented to educated people
فكرة الآمال المؤجلة بدلا من تلاشي الآمال : أن تلخص رد فعل اللوبي النقل إلى £ 1800000000 كتمويل إضافي على مدى السنوات الثلاث المقبلة التي أعلن عنها هذا الاسبوع . وهو ما يمثل زيادة بنسبة ٢٥ ٪ مقارنة مع خفض بنسبة ٢٥ ٪ في البرلمان الماضي تحت المحافظين ، لأنها تمثل تحولا واضحا في الأولويات . ولكن نظرا لل مشاكل التي أشار إليها المستشار في " ، في إطار الممولة ، ونظام مكتظة تحت المخطط لها و دون الحفاظ النقل في بريطانيا ، و الإنفاق الإضافي صغير نسبيا . وسائل النقل العام لا يأتي رخيصة نظام السكك الحديدية الخفيفة واحدة يمكن أن تبتلع بسهولة عدة مئات من ملايين جنيه.	<b>Small Change</b> HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the <b>£1.8 billion</b> in additional funding over the next three years that was announced this week. Representing a <b>25%</b> increase in comparison with a <b>25%</b> cut in the last parliament under the Tories, it represents a clear shift in priorities. But given the problems noted by the <b>chancellor in Britain's "overcrowded, under-financed, under-planned and under-maintained transport system"</b> , the additional spending is relatively small. Public transport does not come cheap—a single light rail scheme can easily swallow up <b>several hundred million pounds</b> .
البيان الإنفاق العام ، بقدر ما كان النقل المعنية، كانت حالة الكلب الذي لم ينبج . قيل حصلت المستشارية يصل ، قد قال مسؤولون في وزارة النقل من قبل الزملاء وزارة الخزانة انه سيعلم أنه في السلطات المحلية في المستقبل سيسمح لقضاء الإيرادات التي أثارها رسوم الازدحام في المناطق الحضرية والضرائب على وقوف السيارات غير السكنية . وقد أدى الصمت الغريب في هذه النقطة إلى تكهنات حول اللحظة الأخيرة تدخل داوونج ستريت . لكن مصادر قريبة من نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت ، يصرون على أن الاعلان عن رسوم الطرق والضرائب وقوف السيارات بات وشيكا . ومن المتوقع الآن في الورقة البيضاء النقل تنشر يوم ٢٠ يوليو تراجع رسمي من وزارة الخزانة المعارضة متواصلة طويلة ل تخصيص الإيرادات الضريبية.	The public spending statement, so far as transport was concerned, was a case of a dog that didn't bark. Before the chancellor got up, officials in <b>the transport department</b> had been told by <b>Treasury</b> colleagues that he would announce that in future <b>local authorities</b> would be allowed to spend revenues raised by <b>urban congestion charges and taxes on non-residential parking</b> . The odd silence on this point has led to speculation about last minute <b>Downing Street</b> intervention. But sources close to the <b>deputy prime minister, John Prescott</b> , insist that an announcement on <b>road charges and parking taxes</b> is imminent. The formal retreat from the Treasury's long-sustained opposition to earmarking tax revenue is now expected in the <b>transport white paper</b> to be published on July 20th.
الامتياز هو اختراق مهم ، التي شنوا حملة السلطات المحلية طويلة .لندن أولا، مجموعة الضغط الأعمال، و يقدر في الدراسة التي نشرت الشهر الماضي ، أن فرض	The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. <b>London First</b> , a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-

<p>ضريبة وقوف السيارات غير السكنية المفروضة بمتوسط ٧٥٠ جنيه استرليني في أماكن لوقوف السيارات في وسط لندن و الخارجي يمكن أن يثير ٣٠٠M جنيه استرليني سنويا ، أي ما يكفي ، على سبيل المثال ، لسد المتراكمة الاستثمار من تحت الأرض في لندن.</p>	<p>residential parking tax levied at an average of <b>£750</b> per parking space in <b>central and outer London</b> could raise <b>£300m</b> per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground.</p>
<p>لا شيء، ومع ذلك، سوف يحدث بسرعة . عندما قال وزير النقل ، جافين سترانغ ، مؤخرا أن " أصحاب السيارات الكسب عالية تحتاج ليس لديهم خوف من الورق الأبيض الشهر المقبل " ، وقال انه كان خارج الرسالة ولكن الصحيح المؤكد تقريبا . كلا تسعير الطرق والضرائب وقوف السيارات غير السكنية تتطلب التشريعات الأولية . ولكن مشروع قانون النقل الرئيسية يبدو أنه قد تم استيعاده للدورة المقبلة للبرلمان . كل ما يجري الآن هو وعد مشروع قانون إنشاء هيئة السكك الحديدية الجديدة . حتى هذا سيسغرق ١٨ شهرا على الأقل قبل إنشائها . وحتى عندما يكون هناك تساؤلات عما إذا كان سيكون لديهم الصلاحيات و التمويل الضروري أن يكون تأثير كبير على الأداء الضعيف للعديد من الشركات العاملة القطار .</p>	<p>Nothing, however, will happen quickly. When <b>the transport minister, Gavin Strang</b>, said recently that "high earning car owners need have no fear from next month's white paper", he was off-message but almost certainly correct. Both road pricing and non-residential parking taxes require primary legislation. But a major <b>transport bill</b> appears to have been ruled out for the next session of Parliament. All that is now being promised is a bill setting up a <b>new Rail Authority</b>. Even this will take at least 18 months before it is established. And even when it is, there are questions whether it will have the powers and funding necessary to have much influence on the poor performance of many of the train operating companies.</p>
<p>فإن الهدف الرئيسي للبرنامج ورقة بيضاء النقل التشديد على الحاجة إلى المبادرات الإقليمية لحل مشاكل النقل في بريطانيا . وسيتم استخدام جزء من زيادة التمويل أعلنت هذا الأسبوع لدفع ١٥٠ الخطط المحلية التي تهدف إلى تقييد حركة السيارات من خلال جعل السفر أكثر جاذبية الحافلات ، وتحسين مرافق لراكبي الدراجات .</p>	<p>The central thrust of the transport white paper will stress the need for regional initiatives to solve Britain's transport problems. Part of the increased funding announced this week will be used to pay for 150 local plans aimed at restraining car traffic by making bus travel more attractive, and improving facilities for cyclists.</p>
<p>من و ١٦TH الإقتصاديون يوليو ١٩٩٨   النسخة المطبوعة الرابط إلى المقال <a href="http://www.economist.com/node/144363">http://www.economist.com/node/144363</a></p>	<p>From The Economist Jul 16th 1998   <a href="#">printed edition</a> <b>Link to the article</b> <a href="http://www.economist.com/node/144363">http://www.economist.com/node/144363</a></p>
<p>-و البلد المستهدف يفترض من هذه الترجمة هو المملكة العربية السعودية . العملة المستخدمة في المملكة العربية السعودية هي الريال السعودي . -وهذا هو مقال صحفي الذي هو ، من حيث تصنيف النص ، أساسا بالمعلومات و ، إلى حد ما ، معبرة . عندما يتحدث الكاتب عن الشخصيات (١,٨ مليار جنيه استرليني) ، ومعدلات (£ 750 ) في مواقف السيارات ، والنسب المئوية (قطع ٢٥٪) وقائع و أسماء ، وقال انه يعلم القارئ مع هذه الحقائق .</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The target country assumed of this translation is Saudi Arabia. The currency used in Saudi Arabia is Saudi Riyal.</li> <li>- This is a newspaper article which is, in terms of text typology, mainly informative and, to some extent, expressive. When the writer talks about figures (£1.8 billion), rates (£750 per parking), percentages (25% cut) facts and names, he informs the reader with these facts.</li> </ul>
<p>(الإعلامية) -من خلال تعليقه على هذه الوقائع ، الكاتب يعبر عن رأيه على سبيل المثال "لا تأتي وسائل النقل العام الرخيص : مخطط السكك الحديدية الخفيفة واحدة يمكن أن تبتلع بسهولة العديد من ١٠٠,٠٠٠,٠٠٠ £ " ... حالة من الكلب الذي لم حديقة . " ولقب نفسه ( تغيير صغير ) -على افتراض أن هذه الترجمة سوف يتم عرضها على ( اختصاصي المتعلمين ) ، و لأن النص يحتوي على عبارات و الكلمات ذات الصلة إلى بريطانيا ثقافية محددة ، فإنه من الضروري أن يختار ل الغرائبية مع الأقصى</p>	<p>(Informative) - Through his commentary on these facts, the writer expresses his opinion e.g. " <i>public transport does not come cheap: a single light rail scheme can easily swallow up several hundred million pounds</i>". " ... <i>a case of a dog that didn't park.</i>" and the title itself ( <i>Small Change</i> ). - Assuming that this translation is going to be presented to (educated generalist), and because the text contains specific cultural expressions and words related to Britain, it's essential to opt for <b>exoticism with its maximum</b></p>
<p>جود مترجم . في الواقع ، و تعبيرات النظام المالي والكلمات في</p>	<p><b>presence of translator.</b> Actually, the financial system expressions and words in Britain are</p>

<p>بريطانيا تختلف عن تلك الموجودة في المملكة العربية السعودية. بحيث سيتم استبدال بعض العبارات من حكمه أكثر ملائمة في النظام السعودي.</p> <p>-من خلال تعليقه على هذه الوقائع ، الكاتب يعبر عن رأيه على سبيل المثال "لا تأتي وسائل النقل العام الرخيص : مخطط السكك الحديدية الخفيفة واحدة يمكن أن تبذل بسهولة العديد من £ ١٠٠,٠٠٠,٠٠٠ " ... حالة من الكلب الذي لم حذقة . " ولقب نفسه ( تغيير صغير ) .</p> <p>-على افتراض أن هذه الترجمة سوف يتم عرضها على ( اختصاصي المتعلمين ) ، و لأن النص يحتوي على عبارات و الكلمات ذات الصلة إلى بريطانيا ثقافية محددة ، فإنه من الضروري أن يختار ل الغرائبية مع وجود الحد الأقصى من الترجمة.</p>	<p>different from those in Saudi Arabia. So some expressions will be replaced by the most suitable equivalents in the Saudi system.</p> <p>- Through his commentary on these facts, the writer expresses his opinion e.g. " <i>public transport does not come cheap: a single light rail scheme can easily swallow up several hundred million pounds</i>". " ... a case of a dog that didn't park." and the title itself ( <i>Small Change</i> ).</p> <p>- Assuming that this translation is going to be presented to (educated generalist), and because the text contains specific cultural expressions and words related to Britain, it's essential to opt for <u>exoticism with its maximum presence of translator</u>.</p>
<p>ويعتبر وجود الحد الأقصى من الترجمة في المقام الأول في مقالات في الصحف حيث يتم توفير معلومات إضافية منهجي في جميع أنحاء الجسم الرئيسي من النص.</p>	<p><b>Maximum presence of the translator is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text.</b></p>
<p>في الواقع ، و تعبيرات النظام المالي والكلمات في بريطانيا تختلف عن تلك الموجودة في المملكة العربية السعودية. بحيث سيتم استبدال بعض العبارات من حكمه أكثر ملائمة في النظام السعودي.</p> <p>-تغيير طفيف</p> <p>- المشكلة ..... التلاعب بالكلام</p> <p>- المعلمات : وظائف من ST و TT</p>	<p>Actually, the financial system expressions and words in Britain are different from those in Saudi Arabia. So some expressions will be replaced by the most suitable equivalents in the Saudi system.</p> <p>- <u>small change</u></p> <p>- the problem ..... wordplay</p> <p>- parameters : functions of the ST and the TT</p>
<p>وظيفة من التورية</p> <p>قد يكون هذه الكلمة معنيان : الأول هو ( الزيادة ٢٥ ٪ وهو تغيير طفيف ) يعني مبلغ من المال ، ١,٨ مليار دولار ، هو نسبيا مثل تغيير طفيف بقدر ميزانية ضخمة من الحكومة المعنية في حين أن الثاني هو ( القطع النقدية ذات القيمة المنخفضة. )</p> <p>- التكافؤ : تغيير بسيط</p> <p>- ترجمة مرة أخرى: تغيير بسيط</p> <p>+ £ 750 - + 18000000000 £ العديد من</p> <p>+ £ ١٠٠,٠٠٠,٠٠٠ - + ٣٠٠ M جنيه استرليني</p>	<p><b>function of the pun</b></p> <p>This word may have two meanings :the first one is ( the 25% increase which is a slight change ) meaning the amount of money ,1.8 billion, is relatively like a small change as far as the huge budget of the government is concerned while the second is (coins with low value).</p> <p>- <u>equivalence</u> : <u>تغير بسيط</u></p> <p>- <u>back translation</u>: <u>simple change</u></p> <p><u>£ 1.8 billion</u> + <u>- £750</u> + <u>several hundred million pounds</u> + <u>-£ 300m</u></p>
<p>-المشكلة ..... عملة</p> <p>من المهم أن نعرف كيف المبالغ من المال يحتوي على النص و على وشك أن يستخدم.</p> <p>-المعلمات : البلد المستهدف (المملكة العربية السعودية) ، ومعدل الصرف:</p> <p>سعر الصرف في ذلك الوقت ،</p> <p>والوقت مرجع : ١٨ يوليو ١٩٩٨</p> <p>والاتفاقيات مطبعية.</p> <p>-الإجراء : استبدال الثقافية</p> <p>العديد من £ ١٠٠,٠٠٠,٠٠٠</p> <p>ببساطة سوف يتم حذف كلمة (عدة ) في " عدة ملايين من £ ١٠٠ " لأنه في مائة العربية لا يمكن وصفها بكلمات مثل كثير أو عدة . و ترجمته كما مئات الملايين الترجمة مرة أخرى: مئات الملايين من الريالات.</p>	<p>- problem ..... currency</p> <p>It's important to know how the amounts of money the text contains are going to be used.</p> <p>- <b>parameters</b> : target country ( Saudi Arabia), exchange rate : The exchange rate at that time , time reference : 18 July 1998</p> <p>and typographical conventions.</p> <p>- <b>procedure</b>: cultural substitution</p> <p><u>several hundred million pounds</u></p> <p><b>The word ( several) in" several million hundred pounds" will simply be omitted because in Arabic hundred cannot be qualified with words like many or several. It is translated as back translation: hundred millions of Riyals.</b></p>
<p>-التكافؤ : ١,٨ مليار جنيه إسترليني ( ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي)</p>	<p>- <b>equivalence</b> : <b>١,٨ مليار جنيه إسترليني ( ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي)</b></p>

<p>-ترجمة مرة أخرى: ١,٨ مليار جنيه إسترليني ( ) يتم استبدال في اللغة العربية، وكتب الأرقام في الحروف و اختصار " م " بكلمة مليون : £ ٣٠٠ - M -التكافؤ : ثلاثمائة مليون جنيه إسترليني ( ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي) -ترجمة مرة أخرى: ٣٠٠ مليون جنيه إسترليني - £ 750 -التكافؤ: جنية إسترليني ( ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي ) ٧٥٠ -ترجمة مرة أخرى: ٧٥٠ جنيه إسترليني</p>	<p>- <b>back translation: 1.8 billion sterling pound()</b> -£ 300m : In Arabic, the numbers are transcribed in letters and the abbreviation "m" is replaced by the word million. - <b>equivalence:</b> ثلاثمائة مليون جنيه إسترليني(ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي) -back translation: 300 million sterling pounds - £750 - <b>equivalence:</b> 750جنية إسترليني (ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي) - <b>back translation: 750 sterling pound</b></p>
<p>-المستشارة + الخزانة -المشكلة ..... المرجعية الثقافية -المعلّات : وظائف النص والتماسك الثقافي ، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر -الإجراء : إن المصطلحين المذكورين أعلاه لها دلالات محددة في النظام المالي البريطاني الذي يبدو أن متطورة بالمقارنة مع النظام السعودي الذي لا يشير إلا إلى وزير و وزارة المالية . سيتم استبدال كلا من شروط لتعويض الخسارة. -التكافؤ : ١ المستشار وزير المالية 2 . وزارة الخزانة المالية -ترجمة مرة أخرى: ١ وزير المالية 2 وزارة المالية</p>	<p>- <b><u>the chancellor + treasury</u></b> - <b>problem</b> ..... cultural reference - <b>parameters</b> : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture - <b>procedure:</b> The two terms mentioned above have specific connotations in the British financial system which appears to be sophisticated when compared to the Saudi system which refers only to the minister and ministry of finance. Both of the terms will be substituted to compensate the loss. - <b>equivalence</b> : 1. <u>chancellor</u> وزير المالية 2. <u>Treasury</u> وزارة المالية - <b>back translation: 1. Minister of Finance</b> <b>2. Ministry of Finance</b></p>
<p>-بريطانيا " مكتظة، من نقص التمويل ، في إطار المخطط وتحت الحفاظ على نظام النقل" -المشكلة : ( التكافؤ النحوية ) وهذا يتعلق الاختلاف الصرفي والنحوي بين العربية والإنجليزية. -المعلّات : يتم ترجمتها إلى اللغة العربية بعبارة مجمع كصفة و اسما . ينبغي أن تؤخذ في قواعد الجمع و ترتيب الكلمات في اللغة الهدف في الاعتبار . -الإجراء : استبدال -التكافؤ نظام النقل البريطاني شديد الازدحام وقليل التمويل والتخطيط والصيانة -ترجمة مرة أخرى: نظام النقل البريطانية التي هي مكتظة و تفتقر للتمويل والتخطيط والصيانة.</p>	<p>- <b><u>Britain's " overcrowded, under-financed, under-planned and under maintained transport system"</u></b> - <b>problem</b> : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - <b>parameters</b> : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration. - <b>procedure:</b> substitution - <b>equivalence</b> نظام النقل البريطاني شديد الازدحام وقليل التمويل والتخطيط و الصيانة -<b>back translation:</b> the British transport system which is overcrowded and lacks for finance, planning and maintenance.</p>
<p>-رسوم الازدحام في المناطق الحضرية والضرائب على وقوف السيارات غير سكنية+ -رسوم الطرق والضرائب وقوف السيارات - المشكلة : (مرجع الثقافية ) لا يستخدم هذا النظام في المملكة العربية السعودية بسبب وقوف السيارات مجانا اعتمادا على حقيقة أنه لا يوجد ازدحام حركة المرور التي أدلى بها والتي قد تؤدي إلى التشريعات فيما يتعلق بهذه المسألة. -المعلّات أنا المستخدمة هي : مهام ST و ترينيداد وتوباغو، معرفة القراء للثقافة المصدر. -الإجراء : غير موجود المفهوم ذاته . و الهدف هنا هو</p>	<p>- <b><u>urban congestion charges and taxes on non residential parking + road charges and parking taxes</u></b> - <b>problem</b> : (cultural reference )This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - <b>The parameters I used are:</b> functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - <b>procedure:</b> The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used.</p>

<p>تقديم معنى لا مفهوم . وتستخدم الترجمة الحرفية و الوضوح.</p> <p>-التكافؤ : رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات.</p> <p>-ترجمة مرة أخرى: الرسوم المفروضة في ذلك الوقت من غير المرغوب فيه حركة المرور و الضرائب المفروضة على زوار لاستخدام الحدائق العامة غير السكنية.</p>	<p>رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار - <b>equivalence:</b> لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات .</p> <p>- back translation: <b>fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks.</b></p>
<p>أي ما يعادل " رسوم الطرق والضرائب وقوف السيارات " هو رسوم استخدام الطرق و المواقف ترجمت - يعود إلى : رسوم لاستخدام الطرق ومواقف السيارات</p> <p>-داونينج ستريت</p> <p>- المشكلة : (مرجع الثقافية ) هذا هو اسم المكان الذي يرتبط في مقر الحكومة البريطانية.</p>	<p>رسوم استخدام <b>The equivalent of " road charges and parking taxes" is</b> الطرق و المواقف</p> <p><b>back-translated as : fees for using roads and parking</b></p> <p>- <b>Downing Street</b></p> <p>- <b>problem :</b> ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter.</p>
<p>- المعلمات : التماسك الثقافي ، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر.</p> <p>-الإجراء : هذه الكلمة هي التي ستقدمها التعريف.</p> <p>-التكافؤ مقر الحكومة البريطانية</p> <p>-ترجمة مرة أخرى: مقر الحكومة البريطانية</p>	<p>- <b>parameters:</b> cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.</p> <p>- <b>procedure:</b> This word is to be rendered by definition.</p> <p>- <b>equivalence</b> مقر الحكومة البريطانية</p> <p>-<b>back translation:</b> the British Government headquarters</p>
<p>أن تستمر المحاضرة القادمة</p>	<p>To be continued next lecture</p>
<p>عملية الترجمة 3</p> <p>بقية من العملي ٢</p> <p>-نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت +وزير النقل، جافين سترنغ</p> <p>©المشكلة: مرجع الثقافية )</p> <p>©المعلمات هي :وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر</p> <p>©الإجراءات calque :والاقتراض الثقافي (ترجمة صوتيا (لأن كلا من المفاهيم موجودة في كل</p>	<p><b>Lecture 9</b></p> <p><b>Practical Translation 3</b></p> <p><b>The Rest of Practical 2</b></p> <p>- <b>deputy prime minister, John Prescott + the transport minister, Gavin Strang</b></p> <p>© <b>problem :</b> ( cultural reference )</p> <p>© <b>The parameters</b> are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture</p> <p>© <b>procedures:</b> calque and cultural borrowing ( transliterating ) because both concepts exist in both</p>
<p>النظام البريطاني والسعودي عند كتابة هذه الأسماء في الحروف العربية، يجب أن تدفع الانتباه إلى القواعد السليمة في اللغة الهدف :سوف تكون مكتوبة الصوت "ص"ب" ---- "ب"و" ت "سوف سيحل محله ف -- "و"، و" ز " بحيث تصبح " ي ."</p> <p>©التكافؤ نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت وزير النقل جيفن سترانغ</p> <p>©الظهر الترجمة:نائب رئيس الوزراء جون Precostt وزير النقل جافين سترنغ</p>	<p>British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب"---- " b ", the "v" will be replaced by "ف"---- "f" , and the "g" will be rendered as "ج".</p> <p>© <b>equivalence</b> وزير النقل جيفن نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت سترانغ</p> <p>© <b>back translation:</b> the deputy prime minister John Precostt the transport minister Gavin Strang</p>
<p>نقل ورقة بيضاء +مشروع قانون النقل</p> <p>©المشكلة: مرجع الثقافية (هذا التعبير "ورقة بيضاء " هو المصطلح الذي يوجد في النظام البريطاني ليس في السعودية .</p> <p>©المعلمات :وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر .</p> <p>©الإجراء :قد مناسبا أن يترجم هذا التعبير من خلال التعويض .</p> <p>©معادلة (النقل ورقة بيضاء :مشروع قانون (تقرير</p>	<p>- <b>transport white paper + transport bill</b></p> <p>© <b>problem :</b> ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi.</p> <p>© <b>parameters :</b> text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.</p> <p>© <b>procedure:</b> This expression may suitably be translated through compensation.</p> <p>© <b>equivalence of ( transport white paper ) :</b> تقرير (مشروع قانون)</p>



<p>تقدمه الحكومة لم يأخذ الصفة الرسمية          @الخلفي ترجمة: أ القانون المقدم من الحكومة والتي لم تتم الموافقة رسميا .          @معادلة (النقل ورقة بيضاء: (تقرير متعلق بالنقل          @الظهر الترجمة: قانون النقل</p>	<p>تقدمه الحكومة لم يأخذ الصفة الرسمية          © <b>back translation</b>: a law presented by the government which is not officially approved.          © <b>equivalence of ( transport white paper)</b> : تقرير متعلق بالنقل          © <b>back translation</b>: A transport law</p>
<p>لندن الأولى          @المشكلة: مرجع الثقافية )          @المعلمات: وظائف النص، ومعرفة القراء للثقافة المصدر .          @الإجراء: لأن هناك تعريف المقدمة بعد كلمة في ST، واختيار مناسب          " @الاقتراض الثقافية "          @التكافؤ: لندن فيرست          @الترجمة: مرة أخرى: لندن الأولى</p>	<p><b>- London First</b>          ✕ <b>problem</b> : ( cultural reference)          ✕ <b>parameters</b> : text functions, and readership's knowledge of source culture.          ✕ <b>procedure</b>: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice          ✕ "cultural borrowing "          ✕ <b>equivalence</b> : لندن فيرست          ✕ <b>back translation</b>: London First</p>
<p>المركزي والخارجي لندن          @المشكلة: مرجع الثقافية )          @المعلمات : وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر .          @الإجراء: اسم مدينة "لندن" من المعروف واستخدامها من قبل العرب ويمكن استعارة بقية التعبير يمكن ترجمتها حرفيا لذلك أنا اختار الجمع بين الاقتراض الثقافي والترجمة الحرفية .          @التكافؤ: وسط و ضواحي لندن          @العودة الترجمة: وسط وضواحي لندن</p>	<p><b>central and outer London</b>          ✕ <b>problem</b> : ( cultural reference)          ✕ <b>parameters</b> : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.          ✕ <b>procedure</b>: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation.          ✕ <b>equivalence</b> : وسط و ضواحي لندن          ✕ <b>back translation</b>: central and suburban of London</p>
<p>-مترو أنفاق لندن          س المشكلة: مرجع الثقافية (وهذا يعني من وسائل النقل غير متوفرة في المملكة العربية السعودية .          س المعلمات: وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر .          س الإجراء: الناس في المملكة العربية السعودية سمعت عن ذلك عبر وسائل الإعلام المصرية حيث " تحت الارض " ويستخدم على نطاق واسع واسمه مترو الأنفاق (الاقتراض الثقافي وخلق المعجمية).          س التكافؤ: مترو أنفاق لندن          ترجمة س مرة أخرى: لندن مترو</p>	<p>- <b>London Underground</b>          ○ <b>problem</b>: ( cultural reference ) This means of transport is not available in Saudi Arabia.          ○ <b>parameters</b> : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.          ○ <b>procedure</b>: People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where "underground" is widely used and named مترو الأنفاق (cultural borrowing and lexical creation).          ○ <b>equivalence</b> : مترو أنفاق لندن          ○ <b>back translation</b>: London Metro</p>
<p>هيئة السكك الحديدية الجديدة          س المشكلة: المرجعية الثقافية          س المعلمات : وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر .          الإجراء س: اعتدت الترجمة التواصلية لأن كلمة " السكك الحديدية " في اللغة الإنجليزية لا تستخدم في اللغة العربية .          س التكافؤ: مؤسسة تدير خدمة سكة الحديد          س يعود الترجمة: شركة لتشغيل خدمات السكك الحديدية</p>	<p>- <b>new Rail Authority</b>          ○ <b>problem</b>: cultural reference          ○ <b>parameters</b> : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.          ○ <b>procedure</b>: I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic.          ○ <b>equivalence</b> : مؤسسة تدير خدمة سكة الحديد          ○ <b>back translation</b>: a corporation for running rail services</p>
<p>-وزارة النقل +السلطات المحلية          {والمشكلة هي أن يتم توصيل الدائرة كلمة في المملكة العربية السعودية مع جزء من إحدى الكليات أو</p>	<p>- <b>the transport department + local authorities</b>          ☹ The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never</p>

<p>الجامعات ويعني أبدا الوزارة. ويترجم بأنه "وزارة" ترجمة يعود إلى "الوزارة".</p> <p>"{السلطات المحلية}:" يستخدم ترجمة calque لأنها شفافة ثقافيا أنه موجود في كل النظم القانونية في بريطانيا والمملكة العربية السعودية .</p> <p>{معادلة} قسم : (وزارة)</p> <p>{يعود الترجمة: الوزارة}</p> <p>{معادلة} السلطة المحلية : (السلطات المحلية)</p> <p>{يعود الترجمة: السلطة المحلية}</p>	<p>means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry " .</p> <p>☸ "Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia.</p> <p>☸ وزارة : ( department ) equivalence of</p> <p>☸ back translation: ministry</p> <p>☸ السلطة المحلية : ( local authority ) equivalence of</p> <p>☸ back translation: local authority</p>
<p>العملية 3</p> <p>في ضوء الخلفية النظرية المذكورة من قبل، مناقشة القرارات الاستراتيجية التي عليك أن تأخذ قبل بدء ترجمة مفصلة من النص التالي ثم ترجمتها إلى اللغة الإنكليزية:</p>	<p><b>Practical 3</b></p> <p>In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English:</p>
<p>ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.</p> <p>بسم الله الرحمن الرحيم</p> <p>والصلاة والسلام على رسول الله الهادي الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين .</p> <p>أيها الإخوة الكرام في مشارق الأرض ومغاربها .</p> <p>السلام عليكم ورحمة الله وبركاته :</p> <p>أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل، وأخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رسالة الإسلام، وقبلة المسلمين التي انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير والسلام، لتشكل حضارته أهم روافد التحضر الإنساني والإبداع البشري، ولا غاية لهذا الخير الذي أجراه الله تعالى على يد مُعلم البشرية وهاديها نبينا محمد صلى الله عليه وسلم سوى إخراج العالم من غياهب الظلام والاستبداد والجهالة إلى نور الحق والمساواة والعدالة، مع رفع راية التسامح والتعايش والحكمة والرشد، والدعوة إلى كلمة سواء تخرج بها البشرية من ظلمات جهلها وشحنائها وتناحرها إلى نور ربها الهادي إلى سواء الصراط .</p> <p>ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.</p> <p>The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.</p> <p>بسم الله الرحمن الرحيم</p> <p>والصلاة والسلام على رسول الله الهادي الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين .</p> <p>- "In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful"</p> <p>- Prayer and Peace be upon the Messenger of Allah, and upon his family and all his companions.</p> <p>أيها الإخوة الكرام في مشارق الأرض ومغاربها.</p> <p>السلام عليكم ورحمة الله وبركاته :</p> <p>- Brothers all over the world.</p> <p>- Peace, mercy and blessings of Allah be upon you.</p> <p>- Dear generous brothers in the eastern and western parts of the Earth.</p> <p>- Peace on you and Allah's mercy and blessings.</p> <p>أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل</p> <p>I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers.</p> <p>وأخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رسالة الإسلام، وقبلة المسلمين التي انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير والسلام، لتشكل حضارته أهم روافد التحضر الإنساني والإبداع البشري</p> <p>I herewith address you from the holy premises of this sacred land, the cradle of the mission of Islam and Muslims Kiblah (prayer and call direction) from which the God's faith brightness have shined to show all mankind the way of good and peace and to form the most important tributary to human civilization and innovation,</p> <p>ولا غاية لهذا الخير الذي أجراه الله تعالى على يد مُعلم البشرية وهاديها نبينا محمد صلى الله عليه وسلم سوى إخراج العالم من غياهب الظلام والاستبداد والجهالة إلى نور الحق والمساواة والعدالة، مع رفع راية التسامح والتعايش والحكمة والرشد، والدعوة إلى كلمة سواء تخرج بها البشرية من ظلمات جهلها وشحنائها وتناحرها إلى نور ربها الهادي إلى سواء الصراط .</p>	

such goodness which was carried by the leader of the human kind Prophet Mohammed (pbuh) and which is sole objective is to come out with the human beings from the thickness of darkness and ignorance to the illumination of rightness, equality and fairness as well as raising high the flag of tolerance, co-existence, wisdom and rationalization and calling for unity that takes the humanity from the darkness of its ignorance and struggle to the light of its sole creator who guides to the correct path.

#### الأسئلة

1. اقرأ النص التالي ثم الإجابة على السؤال الذي يلي:  
ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك. أفضل ترجمة للجملة المذكورة أعلاه هو:  
(أ) ألقى الملك خطاباً بمناسبة عيد.  
(ب) ملك المملكة العربية السعودية وقال خطاباً.  
(ج) تسليم خادم الحرمين الشريفين خطاباً بمناسبة المباركة عيد الفطر المبارك.  
(د) خادم الحرمين الشريفين وقال خطاباً حول عيد الفطر المبارك.  
2. أهنئكم على المباركة عيد الفطر المبارك ، والصوم ناجحة من شهر رمضان، وأداء الصلوات ذات الصلة آخر المساء والخمسين".  
أفضل ترجمة لهذا النص هو:  
(أ) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل  
(ب) أهنئكم بالعيد السعيد  
(ج) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان الناجح وقيام الشهر الفضيل خصوصاً الصلوات الليلية  
(د) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان

#### Questions

1. Read the following text then answer the question that follows:  
ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.  
The best translation for the given sentence above is:  
a) The King threw a speech on the Ead occasion.  
b) The King of Saudi Arabia said a speech.  
c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.  
d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.
2. "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."  
The best translation for this text is:  
a) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل  
b) أهنئكم بالعيد السعيد  
c) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان الناجح وقيام الشهر الفضيل خصوصاً الصلوات الليلية  
d) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان

#### محاضرة 10

#### عملية الترجمة 4

#### العملية 4

في ضوء الخلفية النظرية المذكورة من قبل، مناقشة القرارات الاستراتيجية التي عليك أن تأخذ قبل بدء ترجمة مفصلة من النص التالي ثم ترجمتها إلى اللغة الإنكليزية :  
كتيب سياحي  
(إعلان)

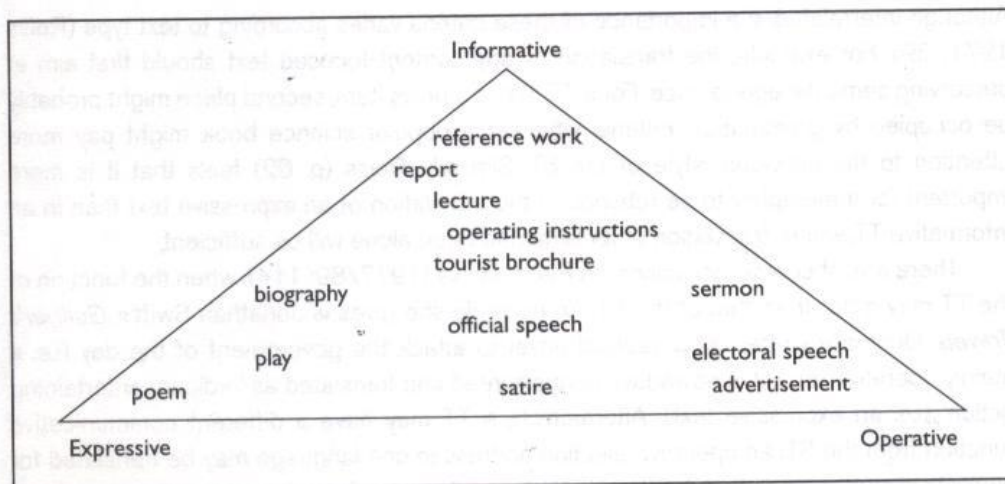
#### Lecture 10

#### Practical Translation 4

#### Practical 4

In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English:  
Tourist Brochure  
(Advertisement)





**Figure 5.1** Reiss's text types and text varieties (Chesterman 1989: 105, based on a handout prepared by Roland Freihoff).

## ST

Outdoor 'Adventure Tourism' is expanding at a fast rate in Jordan, and promises to remain one of the most dynamic and innovative travel industry sectors for years to come.

## TT

تتوسع سياحة المغامرات والتشويق بسرعة كبيرة في الأردن. وقد بدأت العديد من الشركات الأردنية بالتخصص في سياحة المغامرات، موفرين بذلك مزيجاً من الأمان والمغامرة والتسهيلات المريحة.

The underlined part of the ST is totally omitted from the TT. This is due to the target audience who are not interested so much in adventures in the case of Arab audience so this information is omitted here. The English audience is very interested in adventures so the information is added there.

## ST

Several Jordanian companies have started to specialize in eco-tourism and action tourism, providing the combination of safety, adventure, and comfortable facilities that make action tourism such an exciting proposition today.

## TT

وقد بدأت العديد من الشركات الأردنية بالتخصص في سياحة المغامرات، موفرين بذلك مزيجاً من الأمان والمغامرة والتسهيلات المريحة.

The two underlined parts of the ST are omitted from the TT.

The first part is about "eco-tourism" which means the following:

Ecotourism is travel to fragile, pristine, and usually protected areas that strives to be low impact and small scale. It helps educate the traveler; provides funds for conservation and fosters respect for different culture. This is obviously something that westerners are interested in.

A few people in the Arab world pay attention o that kind of tourism (eco-tourism) for some reasons. So it is no use to attract the target audience to such a kind of tourism.

The second part talks about action tourism in detail which the Arab target audiences are not interested in, so it is omitted from the target text. But the new Arab generation may be attracted to that kind of tourism in the coming years that this information may be added in the coming updates.

ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites. Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages.

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل بالقلعة ، والقصر الأموي والكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية

ST

Jordan has great comparative advantage in this sector, based on several assets: guaranteed sunshine for eight months of the year;

TT

يمتلك الأردن أفضلية كبيرة في هذا القطاع، تركز على موجودات عديدة: طقس ملائم لمدة ثمانية أشهر في السنة؛

The part that is important here is that of the weather which is changeable in the west in general. People who suffer from this will be attracted by the fact that the weather in Jordan stays sunny for many months without any opportunity for any little rain. So it is guaranteed sunshine for eight months of the year. The Arab audience especially from the very hot Gulf region is fed up with sunny weather and just need suitable weather with suitable degrees of temperature. The skopos is to attract both types of clients in the suitable way depending on the translator's previous knowledge of the weather circumstances in both different regions.

ST

Jordan has great **comparative** advantage in this sector, based on several assets: guaranteed sunshine for eight months of the year; a base of **powerful**, unique **cultural** attractions such as Petra, Jerash, **Bethany Beyond the Jordan**, and the early Islamic Desert Castles; and, **a wide range of very different, often stunning natural environments that are easily accessible and virtually undiscovered by the tourism industry.**

TT

يمتلك الأردن أفضلية كبيرة في هذا القطاع، تركز على موجودات عديدة: طقس ملائم لمدة ثمانية أشهر في السنة؛ ومجموعة من المواقع التاريخية الفريدة مثل البتراء وجرش والقصور الصحراوية فضلاً عن البيئات الطبيعية المتنوعة

Each for a certain reason, all the underlined parts are omitted from the TT as can be noticed in reading the backtranslation. The third one which is "Bethany Beyond the Jordan" is omitted from the TT in the whole translation of the brochures issued by the JTB. Ms Tuhamah was asked about the reason for that omission and if it was for religious reasons and she replied: ' may be'. A full analysis of that omission will be presented later on.

The last part of the above text is managed and some parts of it are omitted. This part is " **a wide range of very different, often stunning natural environments that are easily accessible and virtually undiscovered by the tourism industry** " which is translated as " فضلاً عن البيئات الطبيعية المتنوعة " ( in addition to different natural environments). It is just these issues ( different and natural environments) that the Arabic audiences are

interested in while the English audience who have a lot of nature may need a wide range of very different, often stunning natural environments to be attracted to come and visit. Furthermore, as these audiences are interested in adventure and new sites more than normal nature, they may be attracted by sites which are not only natural but are easily accessible and virtually undiscovered by the tourist industry.

TT	ST
Jerash	جرش
The grandeur of Imperial Rome	مدينة الالف عمود
<b><u>ST backtranslation:</u></b> <i>Jerash ,the city of a thousand columns</i>	

<b><u>Wadi Rum</u></b>	<b><u>وادي رم</u></b>
<b><u>where you will find adventure</u></b>	<b><u>المغمورة في أحضان الطبيعة</u></b>
<b><u>ST backtranslation :</u></b> <i>Wadi Rum which is surrounded by nature</i>	

## **ST**

تتحدى جبال رم هواة التسلق لكي يصعدوا الى ذراها العمودية، أو يسيروا في دروب الوادي ومساربه، ويتوغلوا بعيدا في المرباع الفسيحة، أو يقوموا برحلات جماعية على ظهور الجمال.

## **Backtranslation of the ST**

*Today Wadi Rum challenges climbers to scale its sheer granite and sandstone cliffs, to hike along mountain trails and valleys, to trek deep into the enchanting landscape or to join two or three day desert safaris on camel back.*

## **TT**

Today Wadi Rum challenges climbers to scale its sheer granite and sandstone cliffs, to hike along mountain trails and valleys, to trek deep into the enchanting landscape **in four wheel drive vehicles, or to join tow or three day desert safaris** on camel back **or 4x4 vehicles.**



All the underlined parts of the TT are added to the TT because of the English target audience needs and interests which are different from those of the Arabic.

#### ST

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء بأوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض. وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة.

#### TT

Stunning in its natural beauty, Wadi Rum epitomizes the romance of the desert. With its "moonscape" of ancient valleys and towering sandstone mountains rising out of the sand, Wadi Rum is also home to several Bedouin tribes who live in scattered camps throughout the area.

This is a direct translation of the ST as if it was backtranslated into English with a high level of language in both English and Arabic. The TT is very close to the source text.

	<b>L11</b>
	<b>(Translating Poetry)</b>
الإنجليزية متر هو مقطع و الإجهاد متر . يتم تعريف خط من حيث قدم	<b>English metre is syllable-and-stress metre. The line is defined in terms of feet</b>
. و قدم مجموعة من المقاطع التقليدية وشد و / أو بهيج في ترتيب معين . خط من الآية التقليدية تتكون من عدد محدد من خاصة القدمين	<b>. A foot is a conventional group of stressed and/or unstressed syllables in a particular order. A line of traditional verse consists of a fixed number of particular feet.</b>
. على سبيل المثال : تدق curlfew / و عرف من قدم المساواة / تينغ اليوم /	<b>For example: The curlfew tolls/ the kneW of par/ting day/</b>
هذا الخط لديه خمسة أقدام ؛ وهذا هو ، بل هو الخماسي التفاعيل . في هذه الحالة بالذات ، و قدم لديك واحدة بهيج تليها واحدة شدد مقطع . هذا هو المعروف باسم	<b>This line has five feet; that is, it is a pentameter. In this particular case, the feet have one unstressed followed by one stressed syllable. This is known as</b>
و IAMB ، أو القدم التفاعيل . خط يتألف من خمسة iambs هو الخماسي التفاعيل . ذلك هو الخط الإنجليزية الأكثر شيوعا ، وجدت في أعمال الكتاب المسرحيين كبيرة	<b>an iamb, or iambic foot. A line consisting of five iambs is an iambic pentameter. It is the most common English line, found in the work of great playwrights</b>
والشعراء . أشيع قدم أخرى هي: التفعيلة ( adj . التفاعيل ) : إصبع ( adj . إصبعي ) :	<b>and poets. The commonest other feet are: trochee (adj. trochaic): dactyl (adj. dactylic):</b>

<p>: ( anapest ( adj. anapestic</p> <p>عندما ! كان فطيرة ! فتح /</p> <p>Merrily! الدردشة و / التبعثر !</p>	<p><b>anapest (adj. anapestic):</b></p> <p><b>When the! pie was! opened/</b></p> <p><b>Merrily I chatting and/ clattering!</b></p>
<p>وقدمت CI / دير داخل / لها داخل /</p> <p>معظم القصائد لم يكن لديك للفوز العادية طوال الوقت. وهذا سيكون لا يطاق</p>	<p><b>And made ci/der inside/her inside/</b></p> <p><b>Most poems do not have a regular beat throughout. This would be intolerably</b></p>
<p>الكئيب . حتى القصائد الفكاهية هي نادرا جدا anapestic حصرا . افتتاح</p> <p>خطوط لل كيتس 'إلى الخريف " (§ 7. 1 . 1 ) هي أمثلة على الاختلافات نمودجي على و الخماسي التفاعيل الأساسية.</p>	<p><b>dreary. Even limericks are very rarely exclusively anapestic. The opening</b></p> <p><b>lines of Keats's 'To Autumn' (§ 7. 1 . 1 ) are examples of typical variations on the basic iambic pentameter.</b></p>
<p>هذه السطور لا تزال تعول على النحو pentameters التفاعيل ،</p> <p>لأن لديهم خمسة أقدام ، فهي في الغالب التفاعيل ، وبقيّة القصيدة لديه هذه الصفات .</p>	<p><b>These lines still count as iambic pentameters,</b></p> <p><b>because they do have five feet , they are predominantly iambic, and the rest of the poem has these qualities.</b></p>
<p>واحد نوع آخر من الإنجليزية متر الجدير بالذكر ، الإجهاد قوية متر .</p>	<p><b>One other sort of English metre is worth mentioning, strong-stress metre.</b></p>
<p>وهذا يختلف من مقطع لفظي و الإجهاد متر ، في ذلك فحسب الضغوط</p>	<p><b>This is different from syllable-and-stress metre, in that only the stresses</b></p>
<p>الاعتماد في وصف الخط، و عدد من المقاطع ضعيفة كونها متغيرة.</p>	<p><b>count in describing the line, the number of weak syllables being variable.</b></p>
<p>الآية حداثة يستخدم هذا المقياس ، في كثير من الأحيان بالاشتراك مع مقطع - andstress</p>	<p><b>Much modern verse uses this metre, often in combination with syllable-and</b></p>



متر .	<p><b>stress</b></p> <p><b>metre.</b></p>
مثل خط متري الإنجليزية. ويعرف خط باللغة العربية من حيث قدم.	<p><b>Like the English metrical line. the line in Arabic is defined in terms of feet.</b></p>
ولكن. في حين الإنجليزية متر ينطوي على حد سواء مقطع والإجهاد. متر عربية ويستند كلياً حول مقطع من نوع . الفرق الأساسي هو بين قصيرة	<p><b>However. while English metre involves both syllable and stress. Arabic metre is based entirely around syllable-type. The basic distinction is between short</b></p>
المقاطع ( ساكن + حرف علة قصير ) و المقاطع الطويلة ( ساكن + طويل حرف علة . أو ساكن + ساكن + حرف علة قصيرة ) . جميع المقاطع العربية و تعامل على أنها تبدأ بحرف ساكن . وفقاً لذلك . لا يوجد أي غموض. ،	<p><b>syllables (consonant + short vowel) and long syllables (consonant + long vowel. or consonant + short vowel + consonant). All Arabic syllables are treated as beginning with a consonant. Accordingly. there is no ambiguity</b></p>
حول حيث ينتهي و يبدأ مقطع واحد آخر. وهكذا في كلمة ط . المقطع الأول هو دا و المقطع الثاني هو مون . حروف العلة في نهاية شطر أو سطر يتم تقصص دائماً طويلة، بغض النظر عن كميتها في النثر.	<p><b>about where one syllable ends and another begins. Thus in the word iJ. The first syllable is da and the second syllable is mun. Vowels at the end of the hemistich or line are always scanned long, irrespective of their quantity in prose.</b></p>
تتكون أقدام أعداد متفاوتة من المقاطع ( الأكثر شيوعاً ثلاثة أو أربعة المقاطع ) ، وتوليفات من هذه القدمين التي تشكل متر معينة. A	<p><b>Feet consist of varying numbers of syllables (most commonly three or four syllables), combinations of these feet making up a particular metre. A</b></p>
يتم التعرف على عدد كبير من متر في الشعر العربي الكلاسيكي . التراكيب عادة ما تكون في عداد واحد. ولكن. حقيقة أن تسمح متر درجة	<p><b>large number of metres are recognized in classical Arabic poetry. Compositions are normally in a single metre. However.</b></p>

	the fact that metres permit a degree
من التباين في أنواع مقطع استخدامها ل تشكل أقدامهم يعني أن هناك عادة درجة من الاختلاف الإيقاعي ضمن تكوين الفرد .	of variation in the syllable types used to constitute their feet means that there  is normally a degree of rhythmic variation within an individual composition.
في بعض متر ، المقاطع القصيرة مزدوجة داخل سطر واحد متناوب عادة مع واحدة مقطع طويل في الخط الآخر ، بينما في حالات أخرى مقطع طويل في سطر واحد المتناوبين مع مقطع قصير في بلد آخر.	In some metres, double short syllables with in one line typically alternate with one long syllable in other line, while in others a long syllable in one line  alternates with a short syllable in another.
معظم القصائد الكلاسيكية هي النموذج ط بالإنابة وجود متغير عدد الأسطر ( ، بي ... : 1 ..... JL ) ، وعادة لا أكثر من مائة .	Most classical poems are of the i form, a i having a variable  number of lines ( , pl. ...:JL.....1), normally not more than one hundred.
لين يمكن أن يصل ر ؛ ثلاثين " syllab تنقسم الى مجموعتين hemistichs > ر : ص : - - أو ( يسمى النصف الأول من خط ' الصدر ' و جيه . ٤٠ أيضا ' J ' J أنا أنا	Lin can have up t; thirty syllab" divided into two hemistichs <t:r. :- . - . or  ) . The first half of the line is called the J. . 40 'chest' (also J. J' J I I
" النصف الأول " ) ، و الثاني على " الردف " ( أيضا L: J أنا و الشوط الثاني ) . يتم فصل هذه عن طريق فجوة في النص التي هي إلى حد ما	'the first half'), and the second the 'rump' (also L:J I I 'the  second half). These are separated by a gap in the text which is somewhat

<p>أطول من ذلك الذي يحدث standardly بين الكلمات. عدد</p>	<p><b>longer than that which standardly occurs between words. The number of</b></p>
<p>المقاطع في كل سطر هو متغير في بعض منتر و ثابتة في مناطق أخرى. وحيد</p> <p>قافية ، ووصف في بعض الأحيان monorhyme ، يحدث في نهاية كل سطر .</p>	<p><b>syllables per line is variable in some metres and fixed in others. A single rhyme, sometimes termed a monorhyme, occurs at the end of every line.</b></p>
<p>الأسطر الأولى ، بي . tIlh . . . . . ) غالبا ما القافية hemistichs .</p>	<p><b>First lines □, pl. tIlh. . . . . ) often have rhyming hemistichs.</b></p>
<p>دع الأيام تفعل ما تشاء ... وطب نفسا إذا حكم القضاء</p> <p>ولا تجزع لحادثة الليالي ... فما لحواث الدنيا بقاء</p> <p>وكن رجلا على الأهوال جلدا ... وشيمتك السماحة والوفاء</p> <p>وإن كثرت عيوبك في البرايا ... وسرك أن يكون لها غطاء</p> <p>تستر بالسخاء فكل عيب ... يغطيه - كما قيل- السخاء</p> <p>ولا تر للأعداء قط ذلا ... فإن شماتة الأعداء بلاء</p> <p>ولا ترج السماحة من بخيل ... فما في النار للظمان ماء</p> <p>ورزقك ليس ينقصه التائي ... وليس يزيد في الرزق العناء</p> <p>ولا حزن يدوم ولا سرور ... ولا يؤس عليك ولا رخاء</p>	<p>(ii) Complete version of TT 1</p> <p>Let the days do what they will, and be of good cheer when fate utters its decree. Nor be troubled by the night's event; the events of this world have no permanence. Be steadfast in the face of terrors; let your mark be generosity and trust. And if your faults be many in the eyes of men, and you wish to have a cover for yourself, Wrap yourself in magnanimity, which covers every fault, as men have said. Do not abase yourself before your enemies, for the gloating of one's enemies is a scourge. Nor hope for generosity from a miser: there is no water for the thirsty in the Fire. Your daily bread will not be lessened if you wait; nor will it be increased by anxious care. Neither sadness endures long, nor pleasure, nor misfortune, nor a state of ease, But if you have a contented heart you are the equal of the owner of the world. He whose abode is visited by destiny finds no shield on earth or in the heavens. God's earth is vast, but when fate falls the vastness of space can offer no escape. Let the days betray throughout all time: there is no cure can avail against death</p>

<p>إذا ما كنت ذا قلب قنوع ... فأنت ومالك الدنيا سواء</p> <p>ومن نزلت بساحته المنايا ... فلا أرض تقيه ولا سماء</p> <p>وأرض الله واسعة ولكن ... إذا نزل القضاء ضاق الفضاء</p>	

	<b>Lecture12</b>	Infectious
انتاني معدي		Tract
طريق		To excrete
انطرح		Rise in temperature because of fever fever high temperature
ترفع حروري		Tenesmus
زحير		Oedema however inflamed mucosa seems to be the more standard English term in the TT context
وذمة		The following terms are particularly problematic because they involve odd or possibly misleading ST formulations in such cases the translator would need to consult the author or an expert before finally releasing the TT
الطريق المعدي المعوي		Gastro – intestinal – tract
قشع زحاري		Although this is what the ST says the usual phrase in English is faecal – oral route
		Catarrhal dysentery
		This is an old term , hardly in current use , meaning stools that contain only mucus . this looks right in the context except that it denotes a mild form of the disease .
تنظير المستقيم		proctoscopy
الزحار العصوي		bacillary dysentery
مرض انتاني يمتاز تشريحيا بالتهاب الامعاء الغليظة		This is an infectious disease which is characterized anatomically by the inflation of the large intestine
يسببه عصيات من نوع شيجلا.		It is caused by bacilli of genus Shigella
بواسطة الطعام والماء والاصابع الملوثة		It enters the body through the gastro-intestinal tract, via food, water, or unwashed hands
وتتطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء الدور الحاد للمرض مع براز سائل.		Bacteria are excreted in great numbers during the acute phase of illness loose stools

وقد يكون ذلك خلال دور النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماما	This may occur during convalescence, and even after and even after the patient has recovered completely
وقد يظهر الزحار بشكل وبائي حيث يتجمع الناس وتتعدم الشروط الصحية و النظافة.	Bacillary dysentery may appear epidemically in crowded populations where there is lack of cleanliness and poor sanitation
وتساعد شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة الذباب.	The hot climatic conditions in tropical countries aid the spread of the disease through flies
الصفحة السريرية	Clinical Features
الام بطنية شديدة ترفع حروري زحير ويظهر الاسهال خلال بضع ساعات من بدء المرض	Severe abdominal pains, fever, and tenesmus. Diarrhoea often occurs several hours after the onset of the disease.
ويكون البراز سائلا بادئ الامر إلا أنه يصبح مائيا بسرعة	In the initial stages, the stool is loose, but quickly becomes watery.
ويترافق بمواد مخاطية وقيحية وفي بعض الاحيان يكون مدمى	It is accompanied by mucus, purulent exudate, and sometimes blood
وقد يشتد الاسهال ويكرر ليحوي فقط مواد مخاطية دموية تسمى بـ القشع الزحاري .	The diarrhoea may become more sever and persistent and contain only bloody mucus. This is called catarrhal dysentery.
وتسوء الحالة العامة إذا ما استمر الاسهال	The patient's general state worsens if diarrhoea persists.
وللمرض حالات خفيفة وشديدة	The illness has severe and mild forms.
يتم التشخيص بفحص البراز وتنظير المستقيم الذي يوضح وجود وذمة و التهاب في المستقيم مع تقرحات واسعة متقطعة إنما سطحية	It is diagnosed through stool culture and through proctoscopy, which normally confirms oedema inflammation of the rectum, and transversally distributed ulcerations which, though large, superficial

عملية الترجمة 7	<b>Lecture 13</b>
	<b>Practical Translation 7</b>
في ضوء الخلفية النظرية المذكورة من قبل، مناقشة القرارات الاستراتيجية التي عليك أن تأخذ قبل بدء ترجمة مفصلة من النص التالي ثم ترجمتها إلى اللغة الإنكليزية:	In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before



	Allowed characters A to Z, a-z, 0 to 9
عزيزي العميل  نظراً لحرصنا على تطبيق افضل خصائص الأمان لعملائنا، فقد تم تطبيق معايير جديدة لأسم المستخدم و كلمة المرور.	<b>Dear Valued Customer</b>  In order to make your online banking experience more secure, we have improved the username and password rules.
في حال انك تواجه مشكلة في الدخول على خدمة المباشر للأفراد النسخة الخامسة أو احد تطبيقات الجوال الخاصة بالمصرف ، فمن الممكن ان اسم المستخدم أو كلمة المرور لا تتوافق مع المعايير الجديدة.	If you are facing difficulties logging into our internet and mobile banking, then perhaps your user name and password does not comply to the rules that we have applied.
في حال انك تواجه هذه المشكلة ، الرجاء الاتصال على خدمة الهاتف المصرفي<<<<<<<< و طلب تهيئة الاشتراك في خدمة المباشر للأفراد. ومن ثم التسجيل في الخدمة مجدداً بالضغط على الرابط التالي:<a href="https://wwwfffffffffffffffffffff/">https://wwwfffffffffffffffffffff/</a> ومراعاة الشروط ادناه:	In such a case please contact the call center >>>>>> to reset your Al Mubasher access. This would require you to register for online banking again by accessing the following link <a href="https://hhhhhhhhhhhhhhh">https://hhhhhhhhhhhhhhh and comply to the username and password rules that are mentioned below.
شروط اسم المستخدم:  اسم المستخدم يجب ان يتكون من حروف و أرقام	<b>Username rules:</b>  User ID should be a combination of Alphabets and Numeric
اسم المستخدم يجب ان لا يكون اقل من ٨ خانات ولا أكثر من ٢٠ خانة	User ID should be minimum 8 and maximum 20 characters
اسم المستخدم يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط	User ID should comprise of English characters only.
اسم المستخدم يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة	User ID can be a combination of upper and lower case characters.
الاحرف و الارقام المسموحة A الى z ، a الى ٠ ، ٩ الى .	Allowed characters A to Z, a-z, 0 to 9
شروط كلمة السر:	<b>Password rules:</b>
كلمة السر يجب ان تتكون من حروف و أرقام	Password should be a combination of alphabets and numeric.
كلمة السر يجب ان لا تكون اقل من ٨ خانات او اكثر من ١٤ خانة	The password should be minimum 8 characters and maximum 14 characters



كلمة السر يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط	The password should comprise of English characters only.
كلمة السر يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة	The password can be a combination of upper and lower case characters.
الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، ٠ الى ٩.	Allowed characters A to Z, a-z, 0 to 9

The Manager,  
Bank Limited,

Branch

Date:

PERSONAL ACCOUNT HOLDER

Section A – Details of client

Please give details of client below

Mrs.

☐

Ms

☐

Miss

☐

Mr.

☐

Other

\* Surname

\* Given name(s)

\* Date of Birth

Occupation

\* Country

Gender

Passport/ID No.

\* Address

City

\* Mobile No.

\* Email Address

\* Zip code

\* Secret Question:

\* Answer:

\* Secret Question:

\* Answer:

<div><div>Section B</div><div>Please provide details of accounts to be linked to</div><div>E-banking</div><table><thead><tr><th>* Account type</th><th>Account Number</th><th>Account Name</th></tr></thead><tbody><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr></tbody></table></div>		* Account type	Account Number	Account Name	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
* Account type	Account Number	Account Name																		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																		
الواجبات والمناقشات																				
<div>الشخص الذي يجعل معنى النص إلى لغة أخرى في الطريق إلى أن صاحب البلاغ المقصود من النص هو ..... قارئ</div> <div>مترجم</div> <div>دينامية</div> <div>ترجمة</div>	<div>The person who renders the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text is the ..... reader</div> <div>translator</div> <div>dynamics</div> <div>translation</div>																			
<div>وفقا لجيمس Dickins ، وهو النص بأي حال معينة من ..... يفترض أن تجعل كل متماسك . الكلام أو الكتابة</div> <div>المعيشة</div> <div>الكلام فقط</div> <div>الكتابة فقط</div>	<div>According to James Dickins, a text is any given stretch of ..... assumed to make a coherent whole. speech or writing</div> <div>living</div> <div>speech only</div> <div>writing only</div>																			
<div>النص تتطلب الترجمة هو ..... TL</div> <div>TT</div> <div>SL</div>	<div>The text requiring translation is the ..... TL</div> <div>TT</div> <div>SL</div> <div>ST</div>																			

ST	
رواية هو مثال على النص ..... ديني أدبي تقني إعلامي	A novel is an example of a..... text. religious  literary  technical  informative
كاتارينا ريس تعتبر ..... مثل المستوى الذي يتحقق الاتصال و التي يجب السعي التكافؤ. نص كلمة عقوبة العبارة	Katharina Reiss views the .....as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought. text  word  sentence  phrase
تحديد نوع النص هو : تعريف الترجمة الخطوة الأخيرة من الترجمة الخطوة الأولى في الترجمة عنوان الترجمة	Identifying the text type is: the definition of translation  the last step of translation  the first step of translation  the title of translation
حاتم و ميسون تصنف أنواع النص وفقا ل أغراض بلاغية بهم ..... طول الفقرات وظائف اللغة نوع أدبي	Hatim and Mason classified text types according to their..... rhetorical purposes  length of paragraphs  language functions  genre
وفقا ل نيومارك ، جوهر نوع النص بالمعلومات هو : الموضوع القراء الكاتب الجمهور	According to Newmark, the core of an informative text type is: the topic  the readership  the writer  the audience

<p>..... مثل الأفلام والإعلانات المرئية و المنطوقة التي تكمل الوظائف الثلاث الأخرى مع الصور المرئية ، والموسيقى، وما إلى ذلك كما اقترح ريس . النصوص المنطوق</p> <p><b>النصوص Audiomedial</b></p> <p><b>النصوص الفلسفية</b></p> <p><b>النصوص التجريبية</b></p>	<p>such as films and visual and spoken ..... advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc. As suggested by Reiss.</p> <p><b>Operative texts</b></p> <p><b>Audiomedial texts</b></p> <p><b>Philosophical texts</b></p> <p><b>Empirical texts</b></p>
<p>واقترح أنواع النص جدلية، expositive والتعليم المستندة حسب: كاتارينا ريس .</p> <p>بيتر نيومارك</p> <p>جيمس Dickins</p> <p>الريحان حاتم و إيان ميسون</p>	<p><b>Argumentative, expositive and instruction-based text types .are suggested by: Katharina Reiss</b></p> <p><b>Peter Newmark</b></p> <p><b>James Dickins</b></p> <p><b>Basil Hatim and Ian Mason</b></p>
<p>في ضوء الحاجة الملحة للمعرفة ، ومناقشة أهمية الترجمة.</p>	<p><b>In light of the urgent need of knowledge, discuss the .importance of translation</b></p>
<p>فمن الواضح أنه ليست كل النصوص هي نفسها. أنها تختلف عن بعضها البعض . مناقشة .</p>	<p><b>It is obvious that not all texts are the same. They differ from .each other. Discuss</b></p>
<p>مناقشة الفرق بين نوع النص التصنيفات التي اقترحها حاتم و نيومارك .</p>	<p><b>Discuss the difference between text type classifications suggested by Hatim and .Newmark</b></p>
<p>ماذا النص الهجين يعني لك ؟</p>	<p><b>What do hybrid text mean to you</b></p>
<p>ما هي الأسئلة يجب عليك أن تسأل قبل البدء في ترجمة نص معين؟</p>	<p><b>What questions should you ask before beginning translating a certain text</b></p>
<p>مناقشة العلاقة بين أنواع النص و دراسات الترجمة .</p>	<p><b>Discuss the relation between text types and .translation studies</b></p>
<p>ما هو كناية ؟ كيفية ترجمة الاستعارة ؟</p>	<p><b>What is a metaphor? How to translate a metaphor</b></p>
<p>ما هي الاستراتيجيات هل تتبع لترجمة النص المالية؟</p>	<p><b>What strategies do you follow to translate a financial text</b></p>
<p>مناقشة حرية المترجم عند ترجمة النص الديني و النص الأدبي .</p>	<p><b>Discuss the freedom of the translator when translating a .religious text and literary text</b></p>
<p>الحديث عن ترجمة الإعلان.</p>	<p><b>.Talk about translating the advertisement</b></p>
<p>ما نقاط يجب التركيز على ترجمة الشعر عند ؟</p>	<p><b>What points should you concentrate on when translating poetry</b></p>
<p>ما هي القضايا هل تأخذ بعين الاعتبار عند ترجمة النص الأدبي ؟</p>	<p><b>What issues do you take into consideration when you translate a literary text</b></p>
<p>نشرة البنك هو نوع النص الذي يتطلب بعض بطريقة معينة ل ترجمة . مناقشة .</p>	<p><b>A bank leaflet is a text type that requires some certain way .of translating. Discuss</b></p>
<p>في ضوء محتويات بالطبع، نشير إلى القضايا الرئيسية التي تم شرح خلال المحاضرات.</p>	<p><b>In light of the course contents, point out the major issues .that have been explained during the lectures</b></p>

